

RUNAKAY KAMUKUNA

Yachakukkunapa Shimi Yuk Kamu

Runa Shimi - Mishu Shimi

Kichwa - Castellano

Mishu Shimi - Runa Shimi

Castellano - Kichwa

Presentación

Un día “mama Rosario Quinche del sector de Morlan Chupa de la comunidad de Quinchuquí, parroquia Miguel Egas Cabezas de la provincia de Imbabura, me contó que en los tiempos del nacimiento de la tierra, todo era oscuridad y soledad, que a duras penas se escuchaba un débil rumor del agua que reposaba quietecita sin emitir ningún suspiro, ningún movimiento.

Un día, un trueno inicialmente y luego un poderoso rayo, hicieron estremecer la tierra y provocaron grietas y desniveles que obligaron al río a movilizarse con mayor agilidad; así, en algunos lugares se formaron vertientes que, al compás del viento emitían diversos silbidos; en otros, surgieron cascadas, unas con voces agudas, otras con voces graves, el rumor del agua se convirtió en un coro y dio lugar al nacimiento de la luz y del *kuichi*, el arco iris se extendió en el firmamento y la tierra fue embellecida por los colores de su diversidad, con la luz del día, también brotaron muchas aves, animales que se sacudían y bostezaban como si despertaran de un largo sueño y emitieron rugidos, cantos que llenaron de sonido el día y la noche de este lugar.

El rayo, dijo mama Rosario Quinche, partió al tiempo en día y en noche y con ello el nacimiento del sol y de la luna, así el tiempo siguió creciendo y su entorno se pobló de mucha vegetación. A los seres de aquel tiempo les gustaba concentrarse en la cascada para recibir su brisa, escuchar su canto y contemplar el *kuichi* que, según los mayores dicen, es la resbaladera de los dioses para bajar a la tierra y abastecerse de los frutos que en ella se producen. Un día, cuando todos disfrutaban del calor del sol, *killa mama* que había decidido desvelarse y disfrutar de las maravillas de la tierra, extendió su rebozo oscuro y abrazó a *inti tayta* y así se mantuvieron por un largo tiempo, entonces el cielo quedó oscuro, apenas unos breves destellos se desprendían de aquel abrazo que fueron a parar en la tierra, cuando se separaron, la luz retornó a su normalidad y en el entorno de la cascada se encontraban un hombre y una mujer que miraban y escuchaban con admiración el canto de la cascada y de los pájaros que volaban y sobrevolaban a su alrededor. Al atardecer, la pareja bebió el agua de la cascada y cayeron invadidos por un profundo sueño, fue un sueño de miles de colores, soñaron que el canto de la cascada, de las aves, el rumor de los animales, los insectos, el viento, etc., se deslizaban y enraizaban en sus venas, sus entrañas; soñaron que junto a ellos cantaban y exclamaban gritos de júbilo y alegría, soñaron que sus cantos asignaban nombres a cada objeto, a cada elemento de la tierra, que sus palabras iluminadas por la vitalidad del sol y de la luna se agolpaban en caudales junto al río, como señal de que su lengua, su palabra, vivirá el tiempo que vivan, el sol, la luna, el agua y la tierra; de pronto despertaron y la pareja comenzó a repetir las palabras que en el sueño habían pronunciado. Así dijo mama Rosario Quinche, el *runa shimi* nació del canto de la naturaleza, por esa razón cada palabra es un *taki*, una canción, un sanjuanito que se disfruta al hablar. Así nació el *runa shimi* que ahora dicen se llama *kichwa shimi*”.

El Ministerio de Educación cree en la vitalidad de las lenguas indígenas y precisamente por esa razón, y dando cumplimiento al Plan Decenal de Educación, estamos empeñados en impulsar acciones que garanticen la valoración, uso y desarrollo de las mismas, que ayuden a definir e institucionalizar políticas lingüísticas que brinden el soporte que requieren las lenguas para su estandarización y su vigencia efectiva en el sistema educativo del país y en su uso cotidiano.

El presente diccionario es parte de ese propósito, lo hemos elaborado en un formato que le permita al estudiante, al profesor, a la ciudadanía en general, llevarlo consigo como un amigo inseparable, que dialogue y discuta sobre la historia y la cultura que se transcriben en el significado de las distintas palabras. Con los diccionarios que formarán parte de esta colección, queremos rendir nuestro homenaje a los ancianos de las distintas comunidades, a las personas mayores, a los jóvenes y niños que siguen comunicándose en su propia lengua y nos dan la seguridad de que, efectivamente, lograremos la recuperación integral de las mismas.



Raúl Vallejo Corral
MINISTRO DE EDUCACIÓN

Bosquejo Histórico y Lingüístico Qichwa

Por Fabián Potosí C.

I

Breve historia de la tradición lexicográfica qichwa

Paúl Rivet y Georges de Créqui-Montfort (1951-1956) en cuatro volúmenes catalogan las producciones acerca del “qichwa simi” aparecidas desde la segunda mitad del siglo XVI hasta la primera mitad del siglo XX. Algunas de ellas, tanto lexicográficas como gramaticales que han aparecido durante la segunda mitad del siglo XX hasta la actualidad han sido registradas por Fabián Potosí en el diccionario Quri Qinti (2004), en el artículo “Panorama Lexicográfico” (2005), y en los documentos acerca del pensamiento qichwa a través de su lengua y su historia (PUCE, 2007). Algo similar se halla en el diccionario de Yáñez Cossio (2007). Este panorama lexicográfico, de manera muy breve lo presentaremos en cuatro períodos. Usamos “**qichwa**” para lo general y “**kichwa**” para la variante ecuatoriana, según la tradición de la Andinística.

1. Primer Período (siglos XVI-XVII)

En este período se hallarían los siguientes autores: Domingo de Santo Tomás, 1560; Blas Valera, 1586; Diego González Holguín, 1608; Diego de Torres Rubio, 1619; Juan de Figueredo, 1700. Se manifiesta el uso de un método etnográfico (en la elaboración de “artes” y vocabularios): informantes directos, élite inka, no inka cuzqueña, quiteña y de otros lugares que acudían al Cuzco.

Se observa también un estudio comparativo: latín-castellano/qichwa; conceptos y modelos de la lengua latina y castellana; sin embargo, se caracteriza la lengua qichwa; a veces, se consignan glosas o definiciones en latín; se adoptan nuevas grafías o dobles para representar los sonidos propios del qichwa.

2. Segundo Período (siglo XVIII)

En esta época se hallan: El Anónimo; Una gramática Colonial del Quichua del Ecuador, siglo XVIII, esta obra incluye un breve glosario; Juan de Velasco, 1787, con su Vocabulario de la lengua índica. Estas obras sigue el canon establecido, además se nota una simplificación de las obras tempranas, sobre todo el Vocabulario de Velasco, parece ser una abreviación del Vocabulario de 1586 (ver Garcés, 1999).

3. Tercer Período

Período comprendido entre fines del siglo XIX-primer mitad del siglo XX. En varios países se han editado obras lexicográficas sobre el qichwa, en Europa (Alemania, Francia) como en América del Sur (Bolivia, Perú y Ecuador).

a) Europa

Ernst W. Middendorf, 1890, Wöterbuch des runa simi (Alemania).

José David Berríos (1904, impreso en París) menciona su Diccionario de dos volúmenes (8.000 páginas ¿?). En su obra gramatical acerca del qichwa boliviano presenta algunos términos técnicos para: nombre (suti), pronombre (sutij rantin), verbo (rimai), participio (chayakej), adverbio (rimaiman tantakuj), partículas (rak"ina, tinkullina), interjecciones (huajyana); nombres de las estaciones, de los meses del año y de los días de la semana (8, 20-21: punchau/punchai, día; killachau, atichau, koillurchau, illapachau, chaskachau, k"uichichau, intichau).

b) Perú

Juan Lobato, Reproducción del arte y diccionario Quechua-español del P. Diego González Holguín, Lima, 1901.

Franciscanos, Vocabulario Políglota Incaico, 1905 (aimara; qichwa: Cuzco, Ayacucho, Junín, Ancash).

Jorge A. Lira, Diccionario Kkechuwa-Español, Cuzco, 1941.

c) Ecuador

Enrique Onffroy de Thoron, Historia Natural, pgs. 173-260, [1866].

Julio Paris, 1892 (gramática y ejercicios; vocabulario quichua-español-quichua).

Luis Cordero, 1895 (notas gramaticales, diccionario quichua-castellano-quichua; cartas (1901-1902) de explicaciones sobre el origen de palabras del haitiano, zapoteco, maya y quichua; documento sobre botánica (Segundo Congreso Científico Latinoamericano, Montevideo, 1901); carta de análisis del quechua cuzqueño y ecuatoriano; poesías religiosas y profanas en qichwa).

Juan Manuel Grimm, 1896 (esbozo gramatical; vocabulario quichua-español/apéndice de un vocabulario del Oriente Ecuatoriano de los jesuitas, poesías/vocabulario español-quichua: prólogo con referencia al documento de 1725; notas referentes al Primer y Tercer Concilios Limenses).

PP. RR., Vocabulario Inga-español (hablado en la provincia del Oriente Ecuatoriano), 1896.

Manuel Guzmán, SJ., 1920 (esbozo gramatical; apéndice I: nombres de parentesco; poesías, rezos; vocabulario quichua-español, diccionario español-quichua; apéndice II: textos religiosos sobre fundamentos de la religión; alusión al compendio de la doctrina cristiana (año ¿?) y la relación existente entre los curas, dueños de haciendas y encomenderos).

Octavio Cordero Palacios, 1924; se señalan las diferencias entre el quechua y el cañari, o las palabras de éste como muestra de pervivencia. Diríamos que sus aportes se basan, sobre todo, en los datos proporcionados por Garcilaso de la Vega.

4. Cuarto Período (1950 - 2007)

Sin desconocer los distintos diccionarios que se produjeron durante la década de los años 70s en el Perú entre el Ministerio de Educación y el Instituto de Estudios Peruanos, para esta etapa y objetivo, nos centraremos sobre todo en la producción ecuatoriana. Como primer intento este período se lo podría clasificar en dos momentos. El uno, antes de la DINEIB (1988); y el otro, después de la DINEIB (1988), no necesariamente hay una ruptura radical entre uno y otro período, pues lo que se nota son los enfoques, intereses y los beneficiarios a los que se dirigen dichas obras. Señalaremos que, los datos de los autores y sus obras se los pueden hallar en la sección de la bibliografía.

1950-1988

En una breve ojeada histórica, en este período se halla un grupo aproximado de diez obras. Todas estas obras no son necesariamente diccionarios, sino que, a la vez que son tratados de gramática del qichwa o de aprendizaje de la lengua incluyen a su vez varios segmentos de glosarios o vocabularios que refuerzan el contenido tratado.

En esta fase se nota la presencia de varias instituciones relacionadas con comunidades indígenas: Instituto Nacional de Capacitación Campesina, El Instituto Lingüístico de Verano, La Iglesia Católica, a través de la Conferencia Episcopal, Fundación Interandina de Desarrollo. Desde el corpus recogido, en pocas obras se nota un trabajo colectivo y que de cierta manera responde a las diversas realizaciones fonéticas de las comunidades donde fueron recogidos los datos empíricos. Las obras que caben resaltar por su valor son las de Stark-Muysken (1977) y la de Luis Montaluísa (1982).

1988-2007

En este período se halla un grupo de aproximadamente 20 obras. Es la época de la lingüística aplicada, del uso de la lengua en el aula y de la presencia del término etno: (etnomatemáticas, etnolingüística, etnoliteratura, etnociencias, etnomusicología, etnomedicina, etnobotánica, etc). Los autores en un buen porcentaje son personas relacionadas con los procesos de EBI. En menor porcentaje se da la participación de la Iglesia (católica; luterana).

En cuestión del uso de grafías y estructuras, sobre todo las realizadas como textos para EBI se atienen a los acuerdos realizados en distintas instancias y tiempos (LAEB, 1994, 1996; DINEIB, 1998; KAMAK, 2004) siempre bajo la asesoría de expertos en temas sobre lexicografía (Cerrón-Palomino, 1994; Luis Montaluísa, 1994) y la participación colectiva.

El material, a veces es recogido en forma metodológica y por campos semánticos (Sisayacuc shimipanpa, 1994, primer borrador), o tiene la forma de un diccionario de bolsillo elementalísimo (de la Torre, 1998); en otras veces, se nota la pretensión Pan-andina pero sin una rigurosidad lingüístico-científica (Glaucio Torres, 2002; Alberto Rosat, 2004).

También se nota, en este mismo período, varios esfuerzos en la creación de términos nuevos (cfr. Yáñez, 2007); así mismo se hallan la revisión, recopilación y sistematización de algunas obras lexicográficas del qichwa ecuatoriano de los últimos cincuenta años, a partir del presente (Potosí, 2004).

Para poder mirar de manera interrelacionada y metódica acerca del contexto de la producción durante la segunda mitad del siglo XX hasta la actualidad, dividimos en varios momentos.

II

Historia del alfabeto y diccionarios qichwas en el último tercio del siglo XX e inicios del XXI

En lo que respecta al uso de una escritura para el qichwa ecuatoriano habría que tomar en consideración algunos momentos: antes del Campamento Nueva Vida (en adelante CNV); durante el Campamento Nueva Vida; después del Campamento Nueva Vida; Reunión de Tabacundo; y las reuniones en la UASB-MEC.

1. Antes del Campamento Nueva Vida (1970- 1980)

Desde fines de la década de los cuarenta hasta el momento del inicio del Subprograma de Alfabetización (CIEI, 1979) se han presentado una serie de iniciativas de EBI: Escuelas Indígenas de Cayambe (1945-1963); ILV (1952-1981); Misión Andina (1956-1970); ERPE (1964-1990); Escuelas de Simiatug (¿?); SEIC /Escuelas y Colegio (1974-2007); FCUNAE (1975- ¿?). En todos estos proyectos se han elaborado materiales en quichua con el uso indiscriminado de las grafías del castellano.

Esta etapa anterior al CVN, tiene una anterior inmediata que son los momentos e inicios de preparación del material para la alfabetización en qichwa (y en otras lenguas) para niños y adultos, en el CIEI, 1978 (1986), durante el Subprograma de alfabetización. Estos materiales fueron realizados con grafías que de cierta manera atendían a las características de una estandarización del qichwa, entre las grafías innovadoras se hallaban <k, w>.

Se produjo una gran cantidad de materiales, pero la insurgencia de la organización indígena (sobre todo la Evangélica, que ya se hallaba organizada), desde una posición protagonista e ideológica hizo que se invalidara esa producción de textos.

2. Reunión del Campamento Nueva Vida (1980)

Previamente a este reunión, se había dado una en INEFOS, luego varios representantes de las organizaciones indígenas, durante la segunda semana de abril de 1980 (70% evangélicos; 20% Ecuarunari; 10 CIEI), propusieron por votación la oficialización de un

sistema alfabético unificado (el cuadro de Caiza, 2005: 8, presenta 19 grafías): <a, c, ch, h, i, j, l, ll, m, n, ñ, p, q, r, s, sh, t, ts, u, y, z>. Luego de esta reunión y oficialización (17 de abril), se delegaron a cinco representantes y con ellos, en el Ministerio de Educación, se realizaron ligeros ajustes al alfabeto (se eliminaron las siguientes grafías <b, d, g, f>). Incluso surgió la sugerencia de una simplificación por parte de Gabriel Tarle, el de suprimir las semiconsonantes (iaia, padre; iacu, agua; ianta, leña). Las obras que reflejan esta política son: las cartillas nuevamente elaboradas para la campaña de alfabetización, el “Caimi ñucanchic shimiyuc-panca”, de 1982; y el “Ñucanchic llactapak shimi” (<Ñukanchik llactapak shimi>) se adaptó al nuevo sistema escriturario (Luis Montaluisa, comunicación personal, diciembre, 2007).

3. Después del Campamento Nueva Vida

i) Seminarios internacionales

A partir de este sistema alfabético surgió la idea de unificar todos los dialectos y una escritura quechuas en varios seminarios Internacionales, Bolivia (1983), Lima (1985), Bolivia (1989), la unificación de la escritura qichwa sería para 1992 (Montaluisa, 1990: 180). En el Ecuador, este sistema unificado fue adoptado por varias instituciones relacionadas con EBI y se imprimieron grandes cantidades de textos y esto ocasionó graves fricciones entre distintos sectores de EBI.

ii) Revisión y propuestas

De una u otra manera se iban recogiendo las iniciativas de los tres Seminarios Internacionales y madurando en una formación en Lingüística y Educación Bilingüe. Muestras de adopción de este sistema se hallan en los distintos textos de la Corporación Educativa Macac o de la DINEIB. Por otro lado, representantes o autoridades de la DINEIB aportaban datos empíricos acerca de la existencia y uso de nuevos fonemas, como el caso de las aspiradas (ph, th, chh, kh), fricativas sonoras (<zh>) y postvelares (/q/); con argumentaciones técnicas, lingüísticas, históricas y pedagógicas se mencionaba la incorporación de <k> y <w> en vez de <c/q, hu>, respectivamente, (Montaluisa, 1990: 130-131; Álvarez Palomeque, 1997; Montaluisa y Álvarez Palomeque, 2007).

Recogiendo estas diversas iniciativas, en una labor conjunta, en 1996, la DINEIB-UNICEF-GTZ-LAEB, delegaron a cuatro personas para la revisión y corrección del diccionario Sisayacuc Shimipanpa (Fabián Potosí C. –LAEB; Cristóbal Quishpe Lema-DINEIB; Mercedes Cotacachi-LAEB; y Manuel Jesús Duchi-yanapac) con la finalidad de publicarlo como material de EBI.

En este diccionario como un indicio innovador y para discusiones futuras se insertaron entre paréntesis nuevas formas como <k, w>, los diptongoides <ai, au, ii> se cerraban con una semiconsonante según convenga, uso de alternancias entre <ch y ts>, secuencia <mp>:

Entrada	propuesta
Cunan	(kunan)
Pirca	(pirka)
Huairu	(wayru)
Huahua	(wawa)

Diptongoides

Causai	(kawsay)
Caina	(kayna)
Raquii	(rakiy)
Huañui	(wañuy)

alternancias entre <ch y ts>

<ch	ts>
chinpalu /	tsinpalu
chirapa /	tsirapa
chahuar /	tsahuar

secuencia <mp>

Chanpa	(champa)
Chanpuru	(champuru)

iii) Una nueva forma escrituraria (1997)

Durante el año de 1997, algunos representantes de la CONAIE, del área de Educación en relación con la DINEIB y la GTZ-CONPLADEIN convocaron a varias personas para la realización de un diccionario trilingüe kichwa-shuar-castellano (Yachakukkunapak kimsaniki shimiyuk panka) pero con las innovaciones que entre paréntesis presentaba el Sisayacuc Shimipanpa. Luis de la Torre (CONAIE), Alberto Conejo (DINEIB), Anita Chávez (CONPLADEIN), Fabián Potosí (SEIC) fueron los encargados de tal obra. Durante varios talleres se revisaron las innovaciones arriba señaladas y se discutió acerca del sistema alfabético y de la metodología; se recogieron sugerencias vertidas durante el taller de Lexicografía, de 1994, en Cuenca (LAEB) por parte de Luis Montaluís sobre la conveniencia de la separación entre “-y /-na”, para indicar el infinitivo y el concreto, respectivamente.

Para este nuevo diccionario se optó por registrar aquellas dos formas luego del tema verbal: kawsa-y (-na). Su parte introductoria constaría de los siguientes temas explicados y ejemplificados: cuadro de fonemas y alófonos; estructura silábica; diptongoides; uso de <k,w>; distinción de palabras con <ch> para las palabras de procedencia qichwa y <ts> para las de origen prekichwa, previo inventario, reflexión y comparación; uso de <h> en vez de <j>; distinción entre función genitiva y benefactiva /-pa/, /-pak/ respectivamente; recuperación de la forma genitiva en los pronombres de primera persona en singular y plural /ñukapa, ñukanchikpa/; inserción de la forma “-y” después de los temas verbales que terminan en “-i”: puri-y, ri-y, tukuri-y; separación de la estructura sintáctica de la función de finalidad inmediata: -k/ riy (mikuk rinchik).

El cuadro alfabético para este diccionario sería de 20 grafías: <a, ch, h, i, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, u, w, y> para los términos de procedencia qichwa; y, <ts, z, zh> para los términos prekichwas (aún falta realizar un inventario riguroso de palabras que portan estas grafías).

4. A partir del Encuentro de Tabacundo

i) La reunión de Tabacundo

Durante el II Encuentro del 21 al 23 de julio de 1998, en Tabacundo (Pichincha), se ratificó el sistema grafémico de 1997 (con ligerísimas variaciones) y su uso.

ii) Reunión de la Academia de la Lengua Kichwa

En noviembre del 2003, la DINEIB creó “Kichwa Amawta Kamachik” –KAMAK-, (Academia de la Lengua Kichwa/ALKI), encargada del estudio, investigación, vigilancia, decretos, interrelaciones y proyectos para el desarrollo del kichwa al interior del país como a nivel de los demás países de habla qichwa. Con esta finalidad, “KAMAK” se reunió del 22 al 26 de marzo del 2004, en Riobamba para legitimar una vez más el sistema de 1997. Lo destacable es la mención de la estructuración del alfabeto en base a criterios del Alfabeto Fonético Internacional (AFI) y con miras a uno de alcance “Pan-andino” (ver Caiza, 2005: 9).

iii) Sistematización lexicográfica de la segunda mitad del siglo XX

Como producto de un acompañamiento continuo desde 1988, en diversos ámbitos de EBI a nivel nacional e internacional, mediante talleres de literatura, gramática y lingüística qichwas, surgió la sugerencia de reunir en un solo documento algunos de los diversos diccionarios que se habían editado acerca del qichwa ecuatoriano como material de ayuda a los maestros y alumnos de los espacios de EBI, pero que a su vez tome en cuenta los diversos criterios de la lexicografía más los momentos políticos por los que ha atravesado el Ecuador Indígena; el “Quri Qinti” tiene algunas características y éstas luego de su edición fueron explicadas durante varios talleres o Congresos como en Políticas Lingüísticas –UASB, DIPEIB-Azuay; Centro Educativo de Tavabela-Pichincha; Hatun Yachay Wasi-Colta, Universidad Tecnológica Equinoccial-Quito, etc. (Potosí, 2004: iii-xiii).

5. Hacia el nuevo Diccionario Escolar Intercultural Bilingüe

La Subsecretaría de Educación para el Diálogo Intercultural (SEPDI), con la finalidad de elaborar un Diccionario Escolar Intercultural Bilingüe kichwa-castellano-kichwa como texto en los procesos de EIB, con la participación de varios delegados de la DINEIB, DIPEIBs, Centros Educativos, Instituciones relacionadas con EBI, Universidades, etc., ha realizado varios talleres sobre lexicografía, historia, lengua y cultura qichwas y metodología de enseñanza de lenguas. Se hallan también varias actividades sobre revisión, modificación, actualización y conocimiento de diccionarios kichwas a lo largo de su historia.

i) Etapas de trabajo colectivo

Todo este proceso ha llevado más de dos años en tres etapas de trabajo y participación colectiva. La Primera Etapa se llevó a cabo a mediados del año 2006, en la Universidad Andina Simón Bolívar, en Quito. La Segunda Etapa se realizó durante el mes de noviembre del mismo año y se extendió hasta los dos primeros meses del 2007, luego se le encargó a Alberto Conejo (DINEIB) para una revisión general del material lexical acordado.

La base para este trabajo diccionario son varios documentos históricos de los siglos XVI-XVII y actuales; entre otros, el “Caimi ñucanchic shimiyuc-panca”, 1982; el Sisayacuc shimipanpa, 1996; el Shimiyukkamu, 2007; sobre todo, para la precisión de los tér-

minos se ha utilizado el , “*Vocabulario y Praxis de la lengua general de los indios del Perv llamada quichua, o del Inca*”, de Fabián Potosí, que es la Sistematización de los vocabularios qichwas de los siglos XVI-XVII (Tesis de Maestría en Filosofía-PUCE/Quito).

La Tercera Etapa se dio durante el segundo semestre del año 2007 hasta el momento actual; en un primer momento de esta tercera fase, participaron delegados de ALKI y DINEIB, proporcionando el corpus lexical recurrente y pertinente para uso en el aula.

ii) Metodología y procedimientos

Con la participación colectiva se procedió a la actualización del sistema alfabético, de acuerdo a las normas emanadas del KAMAK; se revisaron los elementos de la microestructura del diccionario: grafías, estructura sintáctica, ejemplos, definiciones (se las eliminaban, se ampliaban o precisaban); se precisaban los lugares de uso. En lo que respecta a los lugares de uso se mencionó varias veces que como producto de la EIB lo que en aquel tiempo (1982) era un localismo ahora se presentaba como de conocimiento y manejo generalizado, por lo tanto, en algunos casos, ya no se requería señalar tal o cual provincia.

iii) Componentes de la microestructura léxica

Se precisaba señalar los componentes y el orden de la “microestructura léxica” (ver Cerrón-Palomino, 1994: 21-22).

a) entrada. Ésta se hallaría resaltada.

b) etimología. En algunos casos sería necesario para la distinción y origen de ciertos términos (<*uspun > puzun).

c) pronunciación. La pronunciación, entre corchetes [manga] <manka>.

d) categoría gramatical (rumi, s.; puka, adj., wakin, det.).

e) lugar de uso. Para ciertas palabras irían con su lugar de uso: tu. Tungurahua, pi. Pichincha.

f) glosa. Cada término tendría su traducción (rumi, piedra).

g) descripción. La definición debía considerar los términos que se hallan en la parte kichwa-castellano.

h) ejemplificación. Cada entrada con su ejemplo respectivo y toda la estructura en cursiva y el término en cuestión resaltado.

i) otras acepciones análogas. Éstas irían numeradas con números índicos o hindúes (1, 2, 3); su ordenamiento obedecería a cuestiones lógicas e históricas que a su vez se tornan didácticos y se distribuyen en grupos de analogía; luego de este número el procedimiento sería igual a la primera entrada.

j) los sinónimos. Cerrarán la microestructura y con el número según corresponda a la acepción respectiva.

k) términos de forma similar. Los formalmente iguales pero con significados distintos irían en una entrada aparte (ejemplificamos con números romanos: I makana, mazo; II makana, tipo de prenda; III makana, lugar para golpear).

l) términos genéricos.- Se requería para utilizarlos en la definición de ciertos nombres genéricos:

yura	todo tipo de árbol
ara rumi	mineral
wiwa	todo tipo de animal
palamaku	insecto
munchi	todo tipo de ave
challwa	todo tipo de pez, pescado.

iv) Cuestiones gramaticales

a) Distinción entre <ch> y <ts>; uso de la <h> con valor fonológico (fricativa velar, sonido como en el inglés o alemán); uso de <m> antes de <p>.

b) Uso del infinitivo

Señalamos que en el Ecuador en determinados contextos se presentan varias formas de infinitivo como: -y, -na, -sha y una forma no definida o ausente, sólo se aprecia la raíz. La primera es coherente en sus distintas formas desde lo conceptual, etimológico, histórico, filológico y filosófico (ver anexo 2) “-y”, para nombres abstractos y forma verbal infinitivo.

c) terminación verbal

Por finalidades estrictamente localistas y prácticas, sobre todo identidad lingüística dialectal ecuatoriana, el uso de “-na” señalará la marca de terminación verbal, que no es el concepto de infinitivo (en aras de la costumbre y unidad interna inmediata); además esta marca “-na” será para señalar sustantivos concretos: objetos o topónimos.

d) Separación de sintagmas.- en el caso de la estructura de finalidad inmediata: mu-yunkapak rikrini> muyunkapak rik rini.

Utilizar en forma recurrente la estructura oracional kichwa: S.C.V.

Habrá distinción entre /-pa/ para genitivo y /-pak/ para benefactivo (ver anexo 2).

e) Signos diacríticos o de puntuación.- Durante el proceso de revisión surgió la necesidad de insertar los signos de puntuación que ayudarían aclarar el sentido de la estructura sintáctica. Entre otros signos tenemos: punto (.), punto y coma (;), coma (,), de interrogación (¿?), de admiración (!), etc.

v) Cuestiones histórico-culturales

a) historia y cultura.- Los ejemplos pretenden incorporar contenidos históricos, culturales y políticos de la cultura kichwa: Wiraqucha inka, Waskar, Tupak Amaru, Daquilema, Alejo Saes, Dolores Cacuango, etc.

b) No esencialismos.- Evitar puntos de vista esencialistas o etnicistas: ñukanchikka mana ankas ñawiyukchu kanchik. Tukuy kichwa runakunaka apunchikta iñin.

vi) Cuestión de género.- Revisar la cuestión de género: Rosaka mikunata yanushka> Rosaka raymipimi tushun. Warmika yanunkapak kiruta chiktan> Warmika puñunapi samakun.

vii) Función del diccionario

El diccionario no pretende ser necesariamente un espacio en el que se congele y se mantenga congelado el significado para todo tipo de usos, contextos y tiempos.

Por un lado intenta ser una norma ante ciertas dudas que asaltan a todos los hablantes en cualquier lengua, normas y reglas basadas en determinados criterios. Por otro lado, lo que con mayor relevancia pretende es, ser el tesoro de la lengua que recoja de la lengua hablada, de la manera más cuidada y conservadora, que sea el reflejo de la tradición del pueblo en su forma general, sin privilegiar una u otra variedad por encima de las demás, sino que todas las variedades o dialectos de una u otra manera se sientan representados en el “thesaurus lexical”.

En otras lenguas también se recurre al aporte de los grandes escritores, pero en el caso del qichwa simi no se cuenta con tal estado; lo que hasta el momento se ha intentando sin criterios clasificatorios es una recopilación, rescate o mantenimiento de la literatura (oral).

De otra parte, se dirá que el diccionario basado en ciertos criterios pretende proporcionar una estructura normalizada, aceptada y válida para un determinado espacio de tiempo histórico social y esto sirve como indicador para hacer un seguimiento de la evolución de la lengua y de su pueblo, que la habla.

De igual manera, para la definición de los términos de cada campo del saber cultural es preciso la participación de los especialistas: médicos (medicina, anatomía, biología); matemáticos (aritmética, geometría); astrónomos (astronomía); lingüistas (conceptos gramaticales), filósofos (cosmovisión, cosmología, pensamiento, lógica), etc.

viii) Nuevas propuestas en este diccionario

El Diccionario Escolar Intercultural Bilingüe, como producto de revisiones de los materiales producidos por instituciones de EBI, discusiones y aportes colectivos (DINEIB-ALKI) mediante talleres presenta “*nuevas propuestas*” acerca de: nombres de los meses, nombres para los días de la semana, hora, minuto y segundo; de igual manera, se hallan los nombres de los planetas del sistema solar. Todo este trabajo se halla argumentado con evidencia histórica, lingüística, filosófica, cosmovisión, pedagógica, cultural, política y simbólica. Véase los respectivos apéndices.

ix) Caudal lexical del diccionario

El diccionario en su parte kichwa-castellano consta de aproximadamente 1.920 entradas. Las entradas de esta parte, por lo general, constan casi todas en la segunda sección castellano kichwa. En esta parte se han precisado algunos significados, por ejemplo: hachuntinhachu, millón; huñu, diez mil; ayñi, arma; kaway, mirar; napaykuy, saludar; napay, estar en celo; taptana, ábaco andino; yupana, contador andino; tullpuy, teñir; llimpiy, pintar con colores; ñawi, ojo; unancha, bandera, emblema; uya, cara, rostro... Señalamos también que no todo sinónimo tiene su lugar en la entrada respectiva, toda vez que no se trata de un diccionario de sinónimos kichwas.

En cambio, la parte castellano-kichwa abarcaría más o menos 2.800 entradas. Estas entradas no necesariamente se hallan todas en la parte primera (kichwa-castellano). Como muchos términos kichwas se hallan corrientemente ya en el habla castellana, así se registran en la entrada respectiva, ejemplo: inca, coya, quipo, carpa, cancha, canguil, chillca, chullpi, papa, quinoa... Otros vocablos se han kichuizado como: siwara, trigo, alvis, pircha, luway, kumun (cebada común, signo de pobreza de los kichwas), akichay, ransiw (<Francia), sawli (<sable).

También se observan muchos términos del castellano antiguo que han sido adoptados como propios y la mayoría (sin un conocimiento histórico de la lengua por supuesto) los asumen como kichwas: tayta, laya, harsia, amelga, milga, luway...

En lo que respecta al caudal mencionaremos que su número es superior a la parte kichwa-castellana. Por un lado, porque en varios casos, una entrada kichwa, dispone de tres o cuatro glosas castellanas (que demuestra el conocimiento más amplio del castellano), por ejemplo, sumak: lindo, bonito, hermoso, bello; churay: poner, colocar, ubicar, posicionar, etc. Todo lo contrario ocurre con el manejo de los sinónimos kichwas, con dificultad se maneja uno o dos sinónimos por término, en el caso de haberlo. Por otro lado, durante el registro de la parte castellana-kichwa, muchos términos eran necesarios consignarlos por lo menos en esta sección; además, el hecho práctico señala que el kichwa hablante va desde la glosa castellana a la del kichwa shimi.

Los términos qichwas presentes en las variedades del Perú y Bolivia y otros que pertenecen al kichwa antiguo, procedentes del corpus neologismos ALKI, son aproximadamente 400 (de aproximadamente 3600 expresiones).

x) Ciertos cuidados

Señalamos que en el texto aparecen algunos términos con ciertos errores, estos, a veces son involuntarios; y otras, son provocados por la (supuesta) corrección de la computadora que tiene su propio sistema de términos. Por ejemplo:

Se escribe /	la computadora registra
Atiy	tai
Hampi	hampa
Llakta	llanta
Churi	churo
Amawta	amanta
Hawalla	Hawalli...

III

Apuntes sobre Gramática Qichwa

Este capítulo tratará brevemente algunos elementos básicos de la gramática qichwa relacionados con aspectos de la fonología (primera parte), fonemática (segunda parte) y sintagmática o sintaxis (tercera parte).

Señalamos que un diccionario no es precisamente un tratado completo de gramática sino que, con fines didácticos, presenta un breve bosquejo de elementos gramaticales básicos; además, en este diccionario, los apuntes gramaticales se presentan en un solo bloque. Mencionamos que, tanto los ejemplos como el esquema y algunos conceptos han sido extraídos de varios textos precedentes, como la Lingüística Quechua de Rodolfo Cerrón-Palomino (1987, 1994), la Gramática General Qichwa de Fabián Potosí (1998-2004, en preparación).

En lo que se refiere a los conceptos lingüísticos utilizaremos los castellanos. No hemos adoptado los términos kichwas porque éstos merecen un análisis más detallado; muchos son de traducción literal del castellano; otros creaciones forzosas; y unos cuantos, una misma forma se refiere a conceptos distintos (shutilli: adjetivo, pronombre y adverbio); otros bajo la misma raíz señalan conceptos diferentes: imak, imashka, imachik (sujeto, objeto y verbo, respectivamente).

Primera Parte

Fonemática (fonología)

Aquí se tratarán aspectos relacionados con los fonemas kichwas, sus variantes, los fonemas prekichwas; las grafías, escritura de los topónimos, escritura de las palabras castellanas; la estructura silábica; y los fenómenos esporádicos de la lengua.

1. Fonemas kichwas

Los fonemas como unidades distintivas en su manifestación oral, en el habla cotidiana se expresan de maneras distintas (propio de las lenguas vivas) según la lengua, la edad, la zona geográfica, el estatus y la época de su manifestación. Como signos fonéticos convencionales, para este caso utilizaremos: č = <ch>, lʷ = <ll>, h = <h> (aspirada como en el castellano antiguo o inglés o en el alemán), š = <sh>, ts = <ts>, R = <rr>, ž = <zh>, 0 = cero. En primer lugar presentaremos los fonemas kichwas y luego los que se podrían asignar expresiones de pervivencia de fonemas de lenguas preqichwas (palta, cañari, puruguay). Acerca del fonema oclusivo postalvear /*q/ y su vigencia o pervivencia en el área ecuatoriana, sobre todo en la Sierra Central, ver Álvarez Palomeque (1993: 42), Garcés (1997: 96), Potosí (2004: vii-viii), Montaluisa (1994; 2006: 118). Por lo tanto, debido a su vigencia eventual (por los pocos datos que hasta la fecha se tienen) en áreas ecuatorianas, aquel lo registramos en esta parte; para la determinación de palabras con /k/ y con /q/ véase Cerrón-Palomino (1994) y Fabián Potosí (2007-2008).

i) Fonemas consonánticos kichwas

/p, t, k, *q, č, h, s, š, m, n, ñ, l, lʲ, r/

ii) Fonemas semiconsonánticos kichwas

/w, y/

iii) Fonemas vocálicos kichwas

/i, u, a/

2. Fonemas y variantes kichwas

En lo que respecta a las variantes o realizaciones en el habla casi resulta imposible registrarlas todas y a cada una de ellas con sus características, por ello, aquí presentaremos las más recurrentes o registradas previamente en otros textos (ver Caimi Ñucanchic shimiyuc-panca, 1982; Sisayacuc shimipanpa [primer borrador], 1994; Kimsaniki shimi-yuk panka, 1998).

Un diccionario importante para hacer un seguimiento de los alófonos del qichwa serrano es el de Stark y Muysken (1977). El diccionario Léxico Ampliado del Quichua I-II (2007) requiere, por un lado, mayor revisión y precisión para la distinción tanto de las oclusivas y africadas simples y laringalizadas; por otro lado, se requiere mayor conocimiento de la historia interna de la lengua para la delimitación, por ejemplo de términos qichwas y preqichwas en el caso de <ch> y <ts> respectivamente. Acerca de la presencia de las aspiradas en el qichwa ecuatoriano ver Luis Montaluisa Ch. (1990: 125-131).

Fonemas	variantes	caso	escritura
i) Fonemas consonánticos			
/p/	[p]	[pakča]	<pakcha>
	[ph]	[phuyu]	<puyu>
	[f]	[fanga]	<panka>
	[b]	[čumbi]	<chumpi>
/t/	[t]	[turu]	<turu>
	[th]	[thiyu]	<tiyu>
	[d]	[tanda]	<tanda>
	[r]	[payra]	<payta>
/k/	[k]	[kimsa]	<kimsa>
	[kh]	[khuyay]	<kuyay>
	[x]	[paxta]	<pakta>
	[g]	[angu]	<anku>
	[0]	[wantu0]	<wantuk>
/*q/	[q]	[qan]	<qan>
	[k]	[koča]	<qucha>
	[kh]	[khari]	<qari>
	[x]	[soxta]	<suqta>
/č/	[č]	[čarki]	<charki>

	[ts]	[tsawar]	<chawar>
	[š]	[aška]	<achka>
	[s]	[pasak]	<pachak]
	[ž]	[punža]	<puncha>
/h/	[h]	[humpi]	<humpi>
	[x]	[xallmay]	<hallmay>
	[0]	[0anči]	<hamchi>
/s/	[s]	[samay]	<samay>
	[š]	[maškay]	<maskay>
/š/	[š]	[šimi]	<shimi>
	[s]	[masna]	<mashna>
/m/	[m]	[maki]	<maki>
	[n]	[kinsa]	<kimsa>
	[w]	[wilma]	<millma>
/n/	[n]	[nina]	<nina>
	[m]	[yamta]	<yanta>
	[k]	[muyuntik]	<muyuntin>
/ñ/	[ñ]	[ñan]	<ñan>
	[n]	[niy]	<ñiy>
	[y]	[yan]	<ñan>
	[lʲ]	[lʲaʲnu]	<ñaʲnu]
/l/	[l]	[liwar]	<liwar>
/lʲ/	[lʲ]	[lʲaki]	<llaki>
	[l]	[ali]	<alli>
	[š]	[tušpu]	<tullpu>
	[č]	[ačpa]	<allpa>
	[ž]	[žuki]	<lluki>
/r/	[r]	[rumi]	<rumi>
	[R]	[Ruku]	<ruku>
	[l]	[lulun]	<rurun>
	[lʲ]	[kilʲpay]	<kirpay>

ii) Fonemas semiconsonánticos

/w/	[w]	[wiru]	<wiru>
	[b]	[bira]	<wira>
	[0]	[0iñay]	<wiñay>
/y/	[y]	[yaya]	<yaya>

iii) Fonemas vocálicos

/i/	[i]	[inti]	<inti>
	[e]	[ñuqanček]	<ñuqanchik>
/u/	[u]	[uma]	<uma>
	[o]	[soxta]	<suqta>
/a/	[a]	[mama]	<mama>
	[i]	[hayik]	<hayak>
	[u]	[-munda]	<-manta>

3. Grafías del qichwa ecuatoriano

En la primera columna se hallan las grafías, en la segunda se trata de la pronunciación y en la tercera van algunos ejemplos de cada caso.

Grafías	pron.	ejemplos
<a>	a	ari, anta, kancha
<ch>	cha	chawar, chikniy, pachak
<h>	ha	hampi, hillu, huktu, uhuy
<i>	i	ima, inti, puriy, chiktay
<k>	ka	kancha, kincha, kutin
<l>	la	lancha, linchi, walun, kankil
<ll>	lla	llama, llipta, mullu, kallpay
<m>	ma	mati, mincha, muyu, kimsa
<n>	na	napaykuy, nina, nuna, kutin
<ñ>	ña	ñachak, ñiy, ñitiy, ñutu
<p>	pa	pachak, pinllu, puka, llipta
<*q>	*qa	qan, qichwa, quri, yachaq
<r>	ra	rasu, rimay, runa, kurpa
<s>	sa	sarun, sillu, sumak, añas
<sh>	sha	shamuy, mishki, awkish
<t>	ta	tawri, timpuy, tuklla, mitma
<u>	u	uma, urpi, chunka, wachu
<w>	wa	wayta, mawka, añañaw
<y>	ya	yurak, ayllu, kallpay, puriy

4. Presencia de las lenguas prekichwas

i) Datos históricos y actuales

Varios documentos e investigaciones de campo realizadas durante el siglo XX señalan la presencia de fonemas y términos que se podrían postular como pertenecientes a lenguas prekichwas que se ubican en el área del Ecuador actual. Estas lenguas (algunas de ellas) se hallan mencionadas en los documentos del Sínodo Quitense de fines del siglo XVI, por orden de fray Luís López Solís, Obispo de la Real Audiencia de Quito (lenguas: cañari, puruguay, pasto, quillasinga). Muchos términos con estos fonemas aún se

hallan en vigencia dentro del habla tanto qichwa como castellana de las personas de la sierra ecuatoriana.

Para una mejor comprensión y especificación se requiere hacer un inventario tanto de los documentos escritos como orales, de datos que se escuchan en el habla actual. Los fonemas /g, ž / se hallan presentes en las provincias sureñas (sur de Chimborazo, Cañar, Azuay, Loja, Zamora); y /ts, z/ se encuentran, sobre todo, desde el centro hasta el norte de la sierra como en la amazonía ecuatoriana; éstos, en el diccionario o en el alfabeto ocupan su lugar respectivo y los ejemplos se han extraído del corpus proporcionado por ALKI. Sobre la presencia de fonemas de sustrato véase Montaluisa (1990: 122, 131). Una primera aproximación a este tipo de inventario (sobre ts, z, zh) se halla en el diccionario Quri Qinti (ver Potosí, 2004).

ii) Fonemas consonánticos prekichwas

/ts, g, z, ž /

Fonemas	var.	caso	escritura
/g/	[g]	[gañal]	<gañal>
/ts/	[ts]	[katsu]	<katsu>
	[t]	[tiampitsu]	<tsiampitsu>
	[č]	[čukulpuy]	<tsukulpuy>
/z/	[z]	[zirma]	<zirma>
	[s]	[sarpa]	<zarpa>
/ž/	[ž]	[žaru]	<zharu>
	[x]	[xadan]	<zhadan>
	[š]	[šumir]	<zhumir>

5. Escritura de topónimos antiguos

En la década de los 80s se propuso escribir de forma distinta a la de la norma histórica: Chimborazo> chimpurasu
Ecuador> Icuadur
Imbabura> Impapura, etc.

Sin embargo, este es un tema pendiente; al respecto, KAMAK ha señalado “normativamente y por decreto” que el topónimo se escribirá tal como se ha escrito tradicionalmente, pero en la oración, seguidamente debe hallarse un término qichwa que alude a lugar: Quito **Ilaktaman** rini; Imbabura **markapi** kawsanchik; Ecuador **mamallaktaman**-tami kanchik, etc.

6. Escritura de palabras castellanas

De igual manera que en el punto 5, se intentó escribir de otra forma que no fuera como en castellano: Luis Octabiu Montaluisa, Alpirtu, Jusi, etc. Sin embargo, no se mantuvo esta propuesta. De ahí que años después se emitieron ciertas normas para señalar que

los nombres se escribirán tal como se hallan en la Cédula de Identidad o conforme a la lengua original (ver Montaluisa, 1990: 135). Desde KAMAK decretan que luego del nombre se pongan los términos mama, tiya, tayta, mashi: Rosa mama; Juana tiya, Manuel tayta, Pascual mashi, etc.

7. Estructura silábica

La sílaba qichwa de manera recurrente presenta cuatro tipos de estructuras: V, VC, CV, CVC. V= vocal; C= consonante. Utilizaremos el punto para señalar la segmentación de las sílabas (en el aula, para trabajar con los estudiantes se lo puede hacer separando con guiones). Contribuciones sobre la estructura silábica del qichwa de Cotopaxi se hallan en Garcés V. (1997: 90-94).

V	u.ma, i.la, a.ri
VC	in.ka, an.cha, ur.pi
CV	mu.yu, chu.ru, ra.su
CVC	chik.tay, chuk.la, chak.ra, chuk.ri, tas.ki, wa.kar

8. Fenómenos esporádicos de la lengua

En el qichwa, al igual que en otras lenguas, en el habla y aún en la escritura se hallan varios casos denominados “fenómenos esporádicos de la lengua” como: aféresis, apócope, asimilación, disimilación, epéntesis, síncope, metátesis, prótesis, epítesis, alternancias.

El desconocimiento de estos fenómenos esporádicos, hace que al momento de intentar buscar la forma normativa, antigua o etimológica se tomen estas variaciones de la lengua como “normas” y se produce por lo tanto la etimología popular. Acerca de este tratado véase Potosí (1997: 73-78).

i) Aféresis: wiksa > iksa

ii) Apócope: kunan > kuna

iii) Asimilación: millayay > miliyay

iv) Disimilación: chiqniy > chiknay

v) Síncope: wañuchiy > wanchiy

vi) Epéntesis: *tuqay > tiwkay

vii) Epítesis: *quyllur > quylluru; kama > kaman

viii) Metátesis: *uqllay > ullkay

ix) Alternancias: atapara / apatara

Segunda Parte

Morfología o monemática

En esta segunda parte trataremos temas relacionados con la monemática nominal y verbal, de igual manera con el tema denominado monemas delimitadores (este tema también es denominado “morfología”).

I. Morfología o monemática nominal

En esta sección trataremos brevemente los siguientes temas: la flexión, la derivación nominal, los pronombres, determinantes, adverbios, adjetivos y el género. Al presentar este bosquejo bajo este esquema intentaremos superar una tradición tan arraigada en la enseñanza del qichwa, la misma que ha consistido en abordar los talleres estudiando los diversos monemas en forma alfabética (ver Montaluiza, 1982:15-19, 1990: 57-118).

1. 1. Flexión

1. 1. 1. Flexión de persona

El kichwa ecuatoriano, hasta el momento no señala marcas de persona en forma de flexión, sin embargo, revisando materiales sobre literatura oral de las provincias centrales (Cotopaxi, Salasaca: tiyu-**n**, shunku-**yki**) y sureñas (Cañar: ñana-**n**) se pueden encontrar vestigios de dicha flexión, sobre todo en tercera persona y segunda, también hallamos en textos religiosos; la forma de primera de plural se ha lexicalizado en términos religiosos: apu-**nchik**, mama-**nchik**.

La primera persona la hallamos en los cánticos tanáticos que, sobre todo la viuda recita ante la tumba de su esposo (qusa-lla-**y**, maridito mío, querido); es un dato registrado en Oyacoto-Pichincha. De manera recurrente lo que se aprecia en el habla cotidiana tenemos las formas lexicales independientes, entre paréntesis registramos las formas flexivas de manera didáctica y para conocer la estructura respectiva del qichwa general. Véase la parte de los determinantes posesivos o relacionales de persona.

Lexical	flexivo	ejemplo
Kichwa		qichwa
Ñuka-pa	(-y)	mama-y
Kam-pa	(-yki)	shunqu-yki
Pay-pa	(-n)	ñaña-n
Ñukanchik-pa	(-nchik)	apu-nchik
Kankuna-pa	(-yikikuna)	wawa-yikikuna
Paykuna-pa	(-nkuna)	ñaña-nkuna

1. 1. 2. Flexión de número

Tenemos de manera universal la marca de número con -kuna:

rumi- kuna	runa- kuna ,
pacha- kuna	ñukanchik- kuna , etc.

1. 1. 3. Flexión de caso

El sistema de casos en el qichwa se relaciona con términos o frases nominales, dentro de la estructura sintagmática se halla cumpliendo diversas funciones como: CD, CI, CC o complemento nominal. Cada uno de estos monemas señalan diversas funciones y significados, pero aquí no señalamos todos ellos, sino uno solo de ellos. Para mayores datos ver Potosí (2004).

i) Relación nominal (en frase nominal)

-pa, pertenencia: Runa-**pa** yuyaykuna, llama-**pa** aycha, wawa-**pa** pukllana.

ii) Relación verbal (en sintagma verbal)

Ver parte del sintagma verbal.

- ta, CD: Wawa-**ta** kuyani.
- pak (<*paq), CI: Yaya-**pak**-mi wakaychini.
- kama, CC: Quito-**kama** paktamurkakuna.
- man, CC: Pakcha-**man** chayamunki.
- manta, CC: Mayu-**manta** shamuni.
- pi, CC: Raymi Pampa-**pi** tushunchik.
- pura, CC: Wawa-**pura** pukllan.
- rayku, CC: Unkuy-**rayku** wañurka.
- shina, CC: Amawta-**shina** kawsan.
- wan, CC: Apu-**wan** rimanchik.

1. 2. Derivación nominal

a) A partir de raíces nominales

Para la formación o derivación de nombres (adjetivos) tenemos los siguientes monemas:

- yuk (<*yuq), posesivo: wasi-**yuk**
- *-nak (<*nnaq), privativo: wasi-**nak**
- ntin, inclusivo: chakra-**ntin**
- sapa, aumentativo: uma-**sapa**
- niki, de orden: shuk-**niki**, kimsa-**niki**

En Ecuador, no se utiliza -nak (<*nnaq), en vez de ello se antepone el adverbio mana: mana wasiyuk, sin casa.

Apreciativos/valorativos

- siki, habitual: wakay-**siki**
- ruku, valorativo: suni-**ruku**
- *-cha, afectivo: wasi-**cha**, wawa-**cha**
- lla, afectivo: mama-**lla**, wawa-**lla**, kusa-**lla**

En la Amazonía del Ecuador, el afectivo -cha se presenta como -chu: wawki-**chu**, papa-**chu**: También en el dialecto qichwa ecuatoriano (igual que en otras variedades del qichwa general) se usa el monema -ku (<*cu) del castellano: mama-ku, wawa-ku, wasi-ku.

b) A partir de raíces verbales

-na, concretizador:	picha- na , kuchu- na , tipi- na
-y, infinitivizador:	kawsa- y , wañu- y , unku- y , musku- y
-shka (<*sq), participial:	unku- shka , wañu- shka , tarpu- shka
-k (<*q), agentivo:	yacha- k , hampi- k , yachachi- k .

1.3. Categorías Pronombres

1.3. 1. Pronombres

Para cumplir con la función de pronombres éstos deben desenvolverse como núcleos dentro de la estructura de la frase. En esta categoría de pronombres tenemos varias clases: personales, relacionales, demostrativos, interrogativos e indefinidos. Compárese con los determinantes (más abajo). Estas dos categorías en sus funciones respectivas son confundidas de manera reiterativa en muchas obras o manuales gramaticales del kichwa.

a) Pronombres personales

Singular	plural
Ñuka	ñukanchik
kan	kankuna
Pay	paykuna

b) Pronombres posesivos o relacionales de persona

Singular	plural
Ñukapa	ñukanchikpa ñukanchikkunapa
Kanpa	kankunapa
Paypa	paykunapa

c) Pronombres demostrativos

Singular	plural
kay	kaykuna
chay	chaykuna
*chakay	*chakaykuna

d) Pronombres interrogativos

Pi	pikuna
Ima	imakuna
Maykan	maykankuna

e) Pronombres indefinidos

Singular	plural
Shuk	shukkuna
Shuktak	shuktaakuna
Wakin	wakinkuna
Mana-pi	mana-pikuna
Mana-ima	mana-imakuna
Pipash	pikunapash

1.3.2. Los Determinantes

Los determinantes preceden al nombre/núcleo dentro de un sintagma nominal; los determinantes son de varias clases: relacionales de persona, demostrativos, interrogativos, indefinidos, de cantidad, numerales cardinales y numerales ordinales (los resaltamos). La marca de plural (-kuna) se liga al núcleo. Véase los pronombres.

a) Determinantes posesivos o relacionales de persona

Singular	plural
Ñukapa mama	ñukanchikpa mama
Kanpa yaya	kankunapa yaya
Paypa wawa	paykunapa wawa

b) Determinantes demostrativos

Singular
Kay wasi
Chay yura
***Chakay** wiwa

c) Determinantes interrogativos

Singular
Pi runa
Ima muyu
Maykan llama

d) Determinantes indefinidos

Singular
Shuk rumi
Shuktak rumi
Wakin urpi
Mana-pi wawakuna
Mana-ima yura

e) Determinantes de cantidad

Se forman con los adverbios de cantidad

Asha sara	Achka muyu
Pachan rumi	Tawka runa
Piti tanta	Chawpi puncha

f) Determinantes numerales

Se forman con la presencia de los números dígitos o polidígitos.

Shuk wawa; **ishkay** yura; **kimsa** wasi, **chunka sukta** allpaka, **hunu** runa...

g) Determinantes numerales ordinales

Se forman con la aglutinación del monema –niki al número; pasado de la decena –niki

se liga inmediatamente al último dígito. Igualmente se liga al adverbio de orden (ñawpa); también se forman con ciertos adverbios de orden.

i) con monema –niki ligado al número

Shuk-niki wawa
Ishkay-niki yura
Kimsa-niki wasi
Chunka kanchis-niki pata
Ñawpakniki wawa

ii) con adverbios de orden

Ñawpak wawa
Katik wawa
Kurak churi
Sullka churi

1.3.3. Adjetivo

En qichwa se manifiestan muchos adjetivos calificativos, en tal función modifican al nombre/núcleo de la frase:

Adj.	N
Sumak	sisa
Alli	yuyaykuna
Suni	ñan

1.3.4. Adverbio

Se clasifica en distintos grupos; en la estructura oracional o sintagmática cumple la función de complemento circunstancial:

i) De lugar: kaypi, chaypi, chakaypi, ñawpa, qipa, washa, karu, sichpa, hanan, uray, ichuk, allawka.

ii) De tiempo: kunan, kayna, kaya, ñawpa, qipa, mincha, pakari, unay, ña, ñalla, ñaka, ñapash, wiñaypak.

iii) De duda: icha, ichapash.

iv) De afirmación: ari, shinallatakmi.

v) De negación: mana, ama.

vi) De cantidad: asha, achka, tawka, pachan, tukuy, piti, chawpi.

vii) De modo: allimanta, kunkaymanta, allilla, mana alli.

1.3.5. Género

En el qichwa, el género (G) se presenta bajo cuatro elementos lexicales. Dos de ellos son muy conocidos (qari, warmi) y dos de ellos, procedentes del qichwa general que han sido reintroducidos durante los procesos de EBI (china, ullqu); estos dos últimos

solo para referirse a seres no racionales, hembra y macho respectivamente.

Desde lo simbólico y cultural se manifiestan otras formas de señalar el género (forma, tamaño, color), pero aquí solo nos referiremos a la cuestión netamente gramatical. El primer par también se utiliza para referirse a seres animados (como en las leyendas).

i) Masculino

G	N
Kari	wawa

femenino

G	N
warmi	wawa (personas)

ii) Macho

G	N
Ullku	llama

hembra

G	N
china	llama (no personas)

II. Morfología o monemática Verbal

Aquí presentaremos dos grandes aspectos: procesos de flexión o declinación y los procesos de derivación verbal.

2. 1. Flexión verbal de persona, tiempo y número

En lo que respecta al tiempo disponemos en el qichwa de tres tiempos básicos: presente, pasado y futuro. Las marcas señalan de manera amalgamada conceptos de tiempo, número y persona; dichas marcas se añaden inmediatamente a la raíz verbal. Por lo tanto, desde una perspectiva didáctica resulta muy práctico tratar estas tres categorías: persona, tiempo y número de manera conjunta y simultánea.

a) Tiempo presente

En este caso, la misma marca, ligada a la raíz verbal señala simultáneamente el tiempo y la persona.

	singular/ plural		ejemplo
Prim.	-ni	-nchik	(ka- ni , ka- nchik)
Seg.	-nki	-nkichik	(ka- nki , ka- nkichik)
Terc.	-n	-nkuna	(ka- n , ka- nkuna)

b) Tiempo pasado

La marca que señala el tiempo pasado se presenta bajo dos formas: rka /-shka (<*rqa /<*sqa respectivamente), y la marca de persona en la primera y segunda se añade después de las de tiempo.

l) Primera forma: -rka (<*rqa)

	singular/ plural		ejemplo
Prim.	-rka-ni	-rka-nchik	(ka- rka -ni, ka- rka -nchik)
Seg.	-rka-nki	-rka-nkichik	(ka- rka -nki, ka- rka -nkichik)
Terc.	-rka	-rka-kuna	(ka- rka , ka- rka -kuna)

ii) Segunda forma: -shka (<*sqa)

	singular	plural	ejemplo
Prim.	-shka-ni	/-shka-nchik	(ka- shka -ni, ka- shka -nchik)
Seg.	-shka-nki	/-shka-nkichik	(ka- shka -nki, ka- shka -nkichik)
Terc.	-shka	/-shka-kuna	(ka- shka , ka- shka -kuna)

c) Tiempo futuro

El tiempo futuro se divide en dos formas, el denominado futuro real, en este caso la misma marca señala tanto la persona como el tiempo; la segunda forma se denomina futuro hipotético y su marca es *-man* y ésta se ubica después de las marcas de persona. En la tercera de plural por metátesis se realiza como: *-man-kuna* (rikunmankuna).

i) Primera forma: futuro real

	singular	plural	ejemplo
Prim.	-sha	-shun	(ka- sha , ka- shun)
Seg.	-nki	-nkichik	(ka- nki , ka- nkichik)
Terc.	-nka	-nkakuna	(ka- nka , ka- nka -kuna)

ii) Segunda forma: futuro hipotético

	singular	plural	ejemplo
Prim.	-y-man	/-nchik-man	(ka-y- man , ka-nchik- man)
Seg.	-nki-man/	-nkichik-man	(ka-nki- man , ka-nkichik- man)
Terc.	-n-man	/-nkuna-man	(ka-n- man , ka-nkuna- man)

2. 2. Flexión verbal de subordinación

En el qichwa tenemos las siguientes marcas que señalan subordinación: *-shpa*, *-kpi* (-klapi), *-chun*.

a) -shpa

El monema *-shpa* señala a un mismo actor dentro de la estructura oracional. Riku-**shpa** shamuni.

b) -kpi

Este monema *-kpi* (-k-lla-pi) en una estructura sintáctica manifiesta dos actores, uno de la frase principal y otro de la subordinada (ver oraciones compuestas). Pay chayamu-**kpi** ñukanchikmi rishun.

c) -chun

De igual manera que el anterior, el monema *-chun* señala dos actores (ver oraciones compuestas). Pay shamu-**chun** ninkichik.

2. 3. Flexión verbal de imperatividad

La forma imperativa en qichwa se presenta en la segunda persona, en singular y en plural con sus marcas *-y*, *-ychik*, respectivamente (*-y* cae en la raíz verbal que termina en *i*, por ello se la debe insertar a nivel escrito).

singular
shamu-**y**
puri-**y**

plural
shamu-**ychik**
puri-**ychik**

2. 4. Derivación verbal a partir de temas o raíces verbales

Este proceso de derivación lo clasificamos en tres bloques. También existen otros monemas y éstos solo a manera de ilustración y comprensión del qichwa general los registramos y los señalamos con un asterisco (*).

a) Deícticos o direccionales

Este grupo de monemas señalan movimientos hacia determinadas direcciones, también indica formas en que sucede la acción. En Ecuador, unos se manifiestan de manera derivativa y otros se halla ya lexicalizados.

*-yku: hacia adentro: ya-**yku**-na.

*-rqu: hacia fuera: su-**rqu**-na.

*-rku: hacia arriba: wa-**rku**-na.

*-rpu: hacia abajo: ta-**rpu**-na.

-ykacha: oscilativo: puri-**ykacha**-na.

-mu: cis-translocativo: chaya-**mu**-na.

b) Relacionales

Estos monemas señalan relaciones de: inducción, uni-acción-reflexión, interacción-reciprocidad, cooperación, etc.

-chi: inducción: miku-**chi**-na.

-ri: reflexivo: aspi-**ri**-na.

-naku: recíproco: rima-**naku**-na.

*-ysi: asistivo: puri-**ysi**-na.

c) Aspectuales

Señalan la acción en forma de inicio, repetitivo, durativo, frecuentativo, etc.

*-ri- incoación: puri-**ri**-na.

-ku: durativo: miku-**ku**-na.

*-pa: repetitivo: rima-**pa**-na.

-paya: frecuentativo: riku-**paya**-na.

-raya: continuativo: rima-**raya**-na.

-naya: desiderativo: miku-**naya**-na.

El sentido de *-ri con valor de inicio aún se escucha eventualmente en el habla ecuatoriana. Acerca de -pa, aún quedan rezagos de este valor repetitivo en boca de los ancianos; con frecuencia se ha asumido con valor de exhortación, sobre todo en las oraciones imperativas; y se nota siempre dos valores semánticos unidos.

Shamu-**pa**-y, ven, por favor.
Tiyari-**pa**-y, por favor, siéntate.

2. 5. Derivación Verbal a partir de raíces nominales

Estos monemas se ligan a ciertos nombres para conformar verbos.

-chi (<*cha) factivo: wasi-**chi**-na.

-lli: que cubre: chumpi-**lli**-na.

-tuku: simulativo: runa-**tuku**-na.

-ya: transformativo: rumi-**ya**-na.

-y: verbalizador: yanta-na.

III. Morfemas o monemas Delimitadores

Se denominan delimitadores porque señalan el límite de una expansión primaria o secundaria; además se conocen como independientes porque pueden aparecer en el sujeto, en el complemento o en el verbo.

3. 1. Indicadores de modalidad

-mi: evidencia constatativa: Wawa-**mi** kanchapi pukllan.

-shi: citativo: Wawa-**shi** kanchapi pukllan.

-cha: conjetural: Wawa-**cha** kanchapi pukllan.

-chu: interrogativo: ¿Wawa-**chu** kanchapi pukllan?.

3. 2. Conectores

*-ri: reanudador: Wawa-**ri**, ¿maypitak pukllan?.

-pash: aditivo: Wawa-**pash** kanchapimi pukllan.

-tak (<*taq): contrastivo: Kanpa wawa-**tak** kanchapi pukllan, mana shuktak wawa.

-rak (<*raq): continuativo: Wawa-**rak** kanchapi pukllanrakmi.

-ña: discontinuativo: Wawa-**ña** kanchapimi pukllan.

-lla: limitativo: Wawa-**lla** kanchapimi pukllan.

3. 3. Enfáticos

-ka (<*qa): Wawa-**qa** kanchapimi pukllan.

*-puni: allin-**puni**.

-ya: rishun-**ya**.

-pacha: alli-**pacha**.

-ari: shamuy-**ari**.

Tercera Parte:

Sintagmática

1. Estructura y componentes de la oración

En la estructura de la oración simple afirmativa se hallan tres componentes y de manera preferencial, en el siguiente orden: sujeto, complemento, verbo (**S.C.V**). Sin embargo, según la intención comunicativa y pragmática del hablante cada uno de estos componentes puede intercambiarse de lugar u orden. En otras obras se representan como sujeto, objeto, verbo (S.O.V). Nosotros mantenemos la primera denominación.

S	C	V
Inkakuna	qiruta	llimpishka
Kan	churiman mikunata	kurkanki
Wawa	kanchapimi	pukllan.

2. Estructuras, tipos y componentes del sintagma

En la estructura oracional qichwa se detectan dos tipos de sintagmas: nominales y verbales.

2.1. Sintagma Nominal

El sintagma nominal se puede estructurar de núcleo (N) más sustantivo (Sus.), o más adjetivo (Adj.), o más determinante (Det.). Cada uno de estos sintagmas pueden cumplir distintas funciones dentro de la oración: Sujeto, o complementos (CD, CI, CC). Los complementos se manifiestan con sus marcas respectivas: los monemas funcionales o los adverbios.

a) Sus.	N
Rumi	wasi
Allpa	chaka
Tumi	pampa

b) Adj.	N
Sumak	taki
Puka	allpa
Killu	sisa

c) Det. Gen.	N
Paypa	wawa
Ñukapa	wasi

d) Det. Dem.	N
Kay	llama
Chay	wasi

e) Det. Int.	N
Pi	wawa
Ima	yura

f) Det. Indef.	N
Wakin	atallpa
Shuktak	runa
g) Det. Num.	N
Kanchis	llama
Ishkay	yura
h) Det. Cant.	N
Asha	muti
Achka	puyu
i) Det. Ord.	N
Shukniki	pata
Sullka	churo

2.2. Sintagma Verbal

El sintagma verbal se caracteriza por llevar como núcleo el verbo conjugado (V) y expansiones denominadas complementos: directo (CD), indirecto (CI) o circunstancial (CC); el mismo sujeto se torna un complemento de manera discontinua y explícita. Cada uno de estos complementos forman el sintagma verbal cuyo núcleo es el verbo como ya hemos dichos líneas arriba, conjugado en los tres tiempos básicos: presente, pasado y futuro (ver flexión verbal de tiempo, número y persona, monemática verbal 1).

2.3 Los Complementos

Los complementos del verbo son: CD, CI, CC (y el sujeto).

a) Sujeto

Es la explicitación doble la misma que se manifiesta en la desinencia verbal de persona, puede ser representada por los pronombres, sustantivos o una estructura que cumpla la función de núcleo. El sujeto no lleva ninguna marca o monema especial indicador de dicha función (excepto los delimitadores).

S	V
Ñuka	yuya-ni.
Kan	tushu-nki.
Allkumi	waka-n.

b) CD

Éste se presenta aglutinado con el monema –ta y con verbos transitivos
Sara-**ta** tarpunki.
Muti-**ta** yanuni.

c) CI

Este complemento aparece marcado mediante tres monemas: -man, -pak, -ta:
Wawa-**man** tantata kunchik.
Wawa-**pak**-mi chumpita awankichik.
Mishukuna-**ta** allpatami kichunchik.

d) CC

Este complemento se manifiesta marcado por un sustantivo más los monemas funcionales o de caso (-kama, -man, -manta, -pak, -pi, -pura, -rayku, -shina, -ta, -wan) o con los adverbios de: tiempo, lugar, afirmación, negación, duda, cantidad, modo.

Quito llakta-**pi**-mi kawsanchik.

Kunan-mi chayamuni.

Achka-mi shamushka.

Allimanta-mi purinchik.

3. La Oración Qichwa

La oración qichwa se caracteriza por presentarse bajo tres grandes criterios: a) por su estructura verbal, b) por su modalidad; y, c) según su estructura (simple o compleja).

3.1. Oraciones según su estructura y tipo verbal

Aquí se tratan de tres tipos de oraciones según la estructura verbal.

a) Oraciones transitivas

Se conforman con verbos que requieren para la explicitación de su comunicación del Complemento Directo, de manera casi inmediata y necesaria, entre otros verbos tenemos: tarpuy, pallay, mikuy, kuyay, rikuy, llimpiy, takshay, etc.

Sarata pallanchik.

Ukata mikunki.

Warata takshankichik.

b) Oraciones intransitivas

Se hallan conformadas de complemento circunstancial.

Kushillami kawsanchik.

Pakarinkama puñurka.

c) Oraciones copulativas

Se componen de los verbos copulativos: kay, tukuy, rikchay, tiyay.

Allimi kanchik.

Yachachik tukurka.

Sisashina rikchan.

Wasikunami tiyan.

3.2. Oraciones por su modalidad

Se clasifican en varias clases

a) Oraciones afirmativas

Portan, a veces, el monema -mi:

Yachachik-mi kanchik.

Pukina shimipi rimashkanchik.

b) Oraciones negativas

Llevan la marca lexical “mana” y el monema ligado –chu en forma discontinua.

Manami yachachik-chu kanchik.

Mana shamushka-chu.

c) Oraciones prohibitivas

Llevan la marca lexical “ama” más el monema ligado –chu en forma discontinua. (Ver oraciones imperativas).

Ama llakilla-chu kaychik.

Ama wakay-chu.

d) Oraciones dubitativas

Se manifiestan con la presencia de dos marcas, una lexical (ichapash) y otra, ligada (-cha).

Pay ichapash shamunka.

Payka shamunka-cha.

e) Oraciones interrogativas

Se presentan bajo dos formas:

i) Con monema ligado -chu

Este signo ayuda a la especificación del acto comunicativo a nivel escrito:

¿Yachachik-chu kanki?

Chay muyuka, ¿muruchu-chu kan?

ii) Con monema ligado -tak

Estas oraciones se manifiestan enfatizadas con el monema –tak (<*taq) ligado a los pronombres interrogativos: pi, ima, maykan, o en sus formas pluralizadas o en su condición de determinantes interrogativos.

¿Pi-tak shamushka?

¿Ima yura-tak wiñakun?

e) Oraciones interrogativo-negativas

Se conforman añadiendo al adverbio “mana” la marca –chu:

¿Mana-chu shamunki?

f) Oraciones imperativas

Se utilizan para las segundas personas en singular y plural, sus marcas son –y, -ychik, respectivamente.

Singular

Shamu-y

plural

shamu-ychik.

3.3. Oraciones por su complejidad estructural

Se clasifican en dos grandes grupos: estructura simple y estructura compleja.

a) Las oraciones simples

Para nuestro caso, son aquellas que portan un solo sujeto relacionado con una o varias acciones o con su(s) predicado(s) respectivamente.

Wawakuna kanchapimi pukllan.

Ñukanchikka tushunchik, takinchikpash.

b) Oraciones complejas

Son las que portan varios sujetos relacionados con sus predicados respectivos.

i) Estructuras conjugadas

Wawaka pukllan, yayaka awanmi.

ii) Estructuras no conjugadas

Las estructuras subordinadas pueden cumplir funciones de complemento directo o circunstancial.

Kan shamu-chun nirka.

Pay shamushkata yachanchik.

Wawa shamu-kpi mamaka rirka.

Pay chayamu-nkakama shuyashun.

Abreviaturas

1. Topónimos

amz.	Amazonía
az.	Azuay
bo.	Bolívar
Bol.	Bolivia
ca.	Cañar
chi.	Chimborazo
co.	Cotopaxi
gua.	Guayas
im.	Imbabura
lo.	Loja
na.	Napo
or.	El Oro
ore.	Orellana
pa.	Pastaza
Pe.	Perú
pi.	Pichincha
S.	Sierra
sc.	Sierra centro (Cotopaxi, Tungurahua, Chimborazo, Bolívar)
sn.	Sierra norte (Pichincha, Imbabura)
ss.	Sierra sur (Cañar, Azuay, Loja)
suc.	Sucumbíos
tu.	Tungurahua
za.	Zamora

2. Gramaticales

adj.	adjetivo (puka, alli, sumak)
adv.	adverbio (kunan, karu, allimanta)
C.	complemento
C.	consonante
cant.	cantidad
CC.	complemento circunstancial
CD.	complemento directo
Cl.	complemento Indirecto

con.	conector (chaymanta, shinaka, shina kaspaka)
CV.	consonante y vocal
CVC.	Consonante- vocal-consonante
dem.	demostrativo
det.	determinante (wakin, ñukapa, pi)
excl.	exclamación (añañaw, alalay, imanash)
gen.	Genitivo (-pa: ñuqapa, paypa)
indef.	Indefinido
Interj.	Interjección
int.	Interrogativo, interrogación
N.	núcleo
num.	numeral, número (shuk, ish kay, pichka)
onom.	onomatopeya (kulun, tulun, tuntún)
ord.	ordinal (ñawpaniki, shukniki, ish kayniki)
preg.	pregunta
pron.	pronombre (ñuka, kan, pay, kay, chay)
s.	sustantivo, nombre (urku, wayku, inti, killa)
S.	sujeto
SCV.	sujeto, complemento y verbo
sin.	Sinónimo (kucha, walun)
v.	verbo (kawsay, puriy, wañuy)
var.	variante, alternancia (chimpalu, tsimpalu, simpalu)
V.	vocal (a, i, u)
VC.	Vocal-consonante

3. Siglas

ALKI	Academia de la Lengua Kichwa (ver KAMAK)
ANAZPPA	Asociación Nacional Zápara de la Provincia de Pastaza
CEE	Conferencia Episcopal Ecuatoriana
CIEI	Centro de Investigaciones Educativas Indígenas
CNV-Q	Campamento Nueva Vida - Quito
CONAIE	Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador
CONPLADEIN	Consejo de Planificación y Desarrollo de los Pueblos Indígenas
DINEIB	Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe
DINSE	Dirección Nacional de Servicios Educativos
DIPEIB	Dirección Provincial de Educación Intercultural Bilingüe
EBI	Educación Bilingüe Intercultural
EIB	Educación Intercultural Bilingüe
ECUARUNARI	Ecuador runakunapak rikcharimuy
EIBAMAZ	Educación Intercultural Bilingüe para la Amazonía
FEINE	Federación de Evangélicos Indígenas del Ecuador.
FENOCIN-E	Federación Nacional de Organizaciones Campesinas, Indígenas y Negras del Ecuador.
GTZ	Agencia Técnica de Cooperación Alemana
IEQ	Instituto de Estudios Qichwas
ILL/PUCE	Instituto de Lenguas y Lingüística-PUCE
ILV	Instituto Lingüístico de Verano

INCC	Instituto Nacional de Capacitación Campesina
KAMAK	Kichwa Amawta Kamachik (Academia de la lengua kichwa)
LAEB-UC.	Lingüística Andina y Educación Bilingüe/Universidad de Cuenca
ME	Ministerio de Educación
ONGs	Organizaciones no Gubernamentales
PLEIB	Programa de Licenciatura en Educación Intercultural Bilingüe
PRODEPINE	Proyecto de Desarrollo de los Pueblos Indígenas y Negros del Ecuador
PUCE	Pontificia Universidad Católica del Ecuador
SEPMI	Subsecretaría de Educación para el Diálogo Intercultural / ME
SEIC	Sistema de Escuelas Indígenas de Cotopaxi

4. Simbología lingüística

[]	indica representación fonética.
//	indica representación fonológica.
< >	indica representación ortográfica.
()	indica formas opcionales.
>	indica que lo que precede da lugar a lo que sigue: *uspun > pusun.
<	indica que lo que precede se deriva de: pusun < *uspun.
*	el asterisco señala una forma etimológica o reconstruida: *ya-yku-y.
**	los dos asteriscos señalan que la reconstrucción se basa en concepciones y datos históricos.
.	el punto señala el límite silábico.
-	el guión señala límite fonemático de monemas ligados: kay-pi-mi.
~	indica que la entrada que se ubica en este lugar.
/č/	señala un fonema africado palatal.
/ʎ/	señala un fonema lateral palatal.
/ʎ/	señala un fonema lateral palatal.
/š/	señala un fonema fricativo palatal sordo.
/ž/	señala un fonema fricativo palatal sonoro.
/ts/	señala un fonema africado dental sordo.
/R/	señala una vibrante múltiple.
/0/	señala ausencia de fonema o marca cero.
FN	señala una frase nominal.
FV	señala una frase verbal.
O	señala una oración.
OC	señala una oración compleja.
OS	señala una oración simple.
Rn	indica raíz nominal.
Rv	indica raíz verbal.
SN	señala un sintagma nominal.
SV	señala un sintagma verbal.
Tv	indica tema verbal.

Algunos argumentos a favor sobre el infinitivo “-y” en el qichwa del Ecuador

Introducción

Este es el Documento discutido el día martes 06 de mayo, 2008, en las oficinas de SEPDI mediante la participación de representantes de la DINEIb, ALKI, Universidades, Punto de Encuentros Interculturales, escuelas de Kichwa y otros estudiosos sobre la lengua y cultura kichwa.

Presentaremos algunos argumentos pertinentes para registrar en el Diccionario “*Escolar Intercultural Bilingüe*”, como entrada lexical, el verbo bajo la forma del infinitivo “-y”.

Entre los argumentos tenemos: 1) tomar en cuenta la definición de infinitivo; 2) lo histórico-filológico; 3) la forma histórica de registrar las entradas verbales en los siglos XVI-XVII, XVIII y XX; 4) lo lingüístico-filosófico en los procesos de formación nominal; 5) lo actual-sincrónico y/o transdialectológico; 6) los argumentos pedagógico-productivos y de discriminación semántica; y, 7) los argumentos políticos, etc.

1. Definición

“El infinitivo” es una forma nominal de “actualidad”, llamado también “presente de infinitivo” (que en el caso del castellano coincide con -ar, -er e -ir: amar, temer, vivir).

En los procesos de derivación, el infinitivo sirve para formar los sustantivos abstractos, por lo que, entre la forma del infinitivo y la forma del sustantivo abstracto se presenta una especie de identidad semántica (a veces, también formalmente, caso del término “el ser”).

El sustantivo o nombre abstracto señala fenómenos y propiedades como: pensamiento, amistad, muerte, viaje... En el qichwa se expresa bajo la forma: yuyay, mashikay, wañuy, puriy (respectivamente).

2. Criterio histórico-filológico

En el caso del qichwa general, para saber si la forma del infinitivo se halla emparentado semántica y formalmente con el sustantivo abstracto, revisemos brevemente cómo se lo presenta en los primeros documentos:

i) forma infinitivo “-y”

Los textos antiguos hacen referencia a la forma del infinitivo como “-y”:

Kcuyapai, adorar, hamutai, reflexionar (cfr. Fernando de Avendaño, en sus Sermones en la lengua Chinchaisuyu, 1648). Y el kichwa ecuatoriano se halla emparentado con esta rama.

ii) Nombre abstracto con “-y”

Los primeros documentos que tratan de la estructura sintáctica y semántica del qichwa (siglos xvi-xvii) aluden al nombre abstracto de la siguiente forma:

Micui alli, comer es bueno (Domingo de Santo Tomás, 1560, cap. Nono).

Yachayca allim, saber es bueno (Diego de Torres Rubio, 1603: 63).

Los cuatro ejemplos arriba expuestos: kcuyapai, hamutai, micui, yachay que señalan el infinitivo y el nombre abstracto se hallan marcados por *-y.

3. Distintas formas para las entradas de los distintos verbos en su historia lexicográfica

a) Siglos xvi-xvii

La forma de la entrada de los verbos en los diccionarios qichwas de la época clásica (siglos xvi-xvii) se registra bajo las tres primeras formas verbales personales conjugadas en presente de indicativo, según la época y el autor; y a su vez considerando el tipo de verbos: acción y cosas. El primer tipo se refiere a hechos humanos; el segundo, a actos de la naturaleza, “cosas que no hablan”.

i) Domingo de Santo Tomás

En este autor, en su vocabulario (1560: 8-9) las entradas relacionadas con los verbos se presentan en primera y segunda para formas personales; y en tercera persona, para acontecimientos u obras de la naturaleza (aunque señala que por conformidad los pondrá como los demás):

micuni, micungui, comer.

llover, parani, gui.

indi yaycun, sol ponerse.

ii) Después del Tercer Concilio Limense de 1582

Una vez que en este Concilio se decretaron una serie de normas sobre el uso de la escritura, elaboración de “artes” y “vocablarios” y la traducción de varios textos al qichwa, los siguientes vocabularios presentan dos formas: primera persona de indicativo para actos humanos; y tercera persona para actos de la naturaleza:

Rimani, hablar.

puyun, haber nubes.

b) Durante el siglo xviii, en la Provincia de Quito

i) Padre Tomás Nieto Polo del Águila (1753)

Esta misma forma (siglos anteriores) se mantiene en la gramática del Padre Tomás Nieto Polo (1753), el verbo se presenta en primera y en segunda persona: cuiani, cuiangui, amar.

ii) Gramática Colonial del Quichua del Ecuador (mediados de siglo xviii)

Cosa similar se halla en la Gramática Colonial del Quichua del Ecuador (siglo xviii).

iii) Anónimo de Praga (fines del siglo xviii)

En el Anónimo de Praga, según se cree que es de fines del siglo xviii, se halla igual forma: huañuni, morir, cani/cangui, ser.

iv) Juan de Velasco (1787)

En el vocabulario de Juan de Velasco, de 1787, tenemos la misma tradición de los siglos anteriores:

Purini, andar.

Chisiyan, anochecer.

c) Textos del siglo XX (fines del siglo xix e inicios del xx)

Los textos relacionados con el qichwa ecuatoriano de fines del siglo XIX e inicios del XX, presentan varias alternativas, cronológicamente tenemos:

i) Julio Paris, 1982

Con un **infinitivo en i**: rurrai tucuni, puedo hacerlo. Con un infinitivo con **na**: purinata tucushcani, he tenido que andar (Julio Paris, 1982: 26). Pero las entradas lexicales de los verbos lo hace con **-na**:

ricuna, ver.

runduna, granizar.

ii) Luis Cordero, 1895

Luis Cordero (1895: xviii-xixx) menciona la sílaba **na** del infinitivo. Que no es conjugado en la primera persona como tantas obras: cana, ser, estar, haber.

iii) Juan Manuel Grimm, 1896

Por su parte, Juan Manuel Grimm (1896:10), señala el Infinitivo, Cuya-i, amar (o amor). Más adelante (pg. 14) menciona: el *presente de infinitivo* sirve como sustantivo abstracto: causai (vivir), o vida.

Paita chungaita amañircani, le prohibí jugar [a él] (pg. 24).

El *futuro de infinitivo*, como sustantivo [concreto], sirve para expresar el instrumento con que se ejecuta la acción del verbo, ó también el lugar donde se la hace (pg. 24):

Pichana, barrer y la escoba.

Tiyana, estar sentando y el asiento.

iv) Manuel Guzmán, S. I., 1920

Manuel Guzmán, S. I. (1920: 19-20), refiere: las gramáticas sólo dan al presente de infinitivo la terminación en **na** cómo la única; mas esto no es exacto, unos terminan en **ai**, otros en **ui**, otros en **ri(i)** y algunos en **na**. Ejemplos: Rurai tucungui, podrás hacer.

Quillcai callari(i) comienza [tú] a escribir.

Samai tiari(i), siéntate a descansar.

Puñui siriri(i), acuéstate a dormir.

Pedro mana apar(i) tukunchu, Pedro no puede cargar.

“La palabra que termina en **na** puede ser nombre como pichana, escoba; puede ser verbo como pichanallami, es fácil de barrer [adverbio], puede ser participio de futuro: pichanami cangui, teneis que barrer”.

d) Textos del siglo xx (segunda mitad del siglo xx-actualidad)

i) con -na

Los textos de la segunda mitad del siglo XX, sobre el qichwa ecuatoriano presentan la forma infinitiva con *-na* como la única (similar a la forma del aymara (*-na/-ña*), a primera vista parecería ser una forma arbitraria y parcializada. Ejemplos de algunos diccionarios que portan dicha marca son: Louisa Stark (1977), Caimi ñucanchic shimiyuc-panca (1982); Ileana Almeida (1992); Sisayacuc Shimipanpa (1996); José Caiza (2005), etc.

ii) alternancias con -y/-na

En el diccionario “Kimsaniki shimiyuk-panka”, de 1998, en cuya elaboración participaron personas representantes de varias instituciones como: CONAIE (Luis de la Torre), MEC/ DINEIB (Alberto Conejo A.), Universidad de Cuenca/LAEB (Fabián Potosí) y CONPLADEIN (Anita Chávez), se tomaron en cuenta diversos criterios: lingüísticos, históricos, polidialectales, políticos y pedagógicos para utilizar las formas del infinitivo verbal con *-y* y con *-na* en la entrada de las microestructuras del diccionario. Ejemplos:

- Puri-y/-na, caminar.
- Chari-y/-na, sostener, sujetar.

iii) Nueva propuesta con -y

En el año 2004, en el Diccionario Quri Qinti, luego de sistematizar varios materiales lexicográficos sobre el qichwa ecuatoriano de los últimos 60 años del siglo xx, atendiendo a diversas razones (pg. x) se optó como forma de entrada lexical del infinitivo mediante *-y*:

- Puriy, caminar.
- Rikuy, mirar.
- Kallpay, correr, etc.

Igual propuesta (infinitivo con *-y*) presenta el diccionario Shimiyukkamu (2007) realizado bajo el equipo y supervisión de la Academia de la Lengua Kichwa del Ecuador y de la DINEIB (Bernardo Chango, José Caiza, Alberto Conejo y otros).

4. Criterio lingüístico-filosófico

En la definición (1) hemos señalado que el infinitivo se relaciona semánticamente con el sustantivo abstracto, y en el caso del qichwa, ambos se identifican formalmente:

- kawsay, vivir/vida.
- wañuy, morir/muerte.
- unquy, enfermarse/enfermedad.
- kusikuy, alegrarse/alegría, etc.

Desde la concepción temporal, el infinitivo se refiere al tiempo presente, es actualización plena., esto se nota con claridad en los procesos de formación y de frases nominales:

Marca	tiempo	frase	glosa
-shka:	pasado:	shamushka masakuna,	amigos que han venido.
-na:	futuro:	shamuna mashikuna,	amigos que vendrán.
-y:	actualidad/presente:	shamuy, venir...	

La marca del infinitivo de presente **-y** junto a la raíz del verbo “kay”, ‘ser’ permite formar nuevos términos de contenido abstracto:

Runa, persona	runakay, humanidad.
Mashi, amigo	mashikay, amistad.
Yuraq, color blanco	yuraqkay, blancura, etc.

5. Criterios sincrónico y transdialectológico

Los diccionarios actuales que recogen muestras de distintas variedades del quechua general de Colombia (Francisco Tandioy, 1997), Perú (Cerrón-Palomino, 1994), Bolivia (Jesús Lara, 1991), Argentina (Jorge Alderetes, 1995), Ecuador (ALKI, 2007) presentan la forma del infinitivo con **-y**.

Toda esta realidad y evidencia lingüística ayudaría a unificar las formas del lenguaje a nivel escrito como herencia de una misma raíz histórica y en su conjunto cultural y político (ver punto 7).

6. Criterios pedagógicos

a) Acerca de los distintos tipos de verbos

En el qichwa general tenemos dos tipos de verbos: regulares e irregulares. Estos últimos no presentan una forma nítida de infinitivo. Y en el caso de señalar la raíz verbal, ésta quedaría en vocal y sin su forma infinitiva respectiva para registrarlo en el diccionario, por lo que se los debería registrar en forma sintáctica-conjugada:

Singular	plural
Haku	hakuchik
Hala	halachik
Shay	shaychik.

b) distinción entre nombres concretos y abstractos

i) nombre concreto

Luis O. Montaluisa Ch. (talleres de Lexicografía Quichua, LAEB/Cuenca, febrero de 1994; comunicación personal, diciembre 2007), expresa que esta forma **(-na)** se la debe utilizar expresamente para sustantivos concretos:

chiriyachina, refrigeradora.
rasuyachina, congeladora.
pichana, escoba, etc.

ii) nombre abstracto

La forma del sustantivo abstracto, es común y corriente en toda el área del qichwa general (Colombia-Argentina) hallarlo bajo la forma de **-y**:

Unquy, enfermedad
Wañuy, muerte
Kawsay, vida
Kusikuy, alegría, etc...

c) Acerca de la forma del infinitivo actual, en el área ecuatoriana

En el área ecuatoriana actual, tanto a nivel oral como escrito, la forma **–y** como marca de infinitivo, se manifiesta en determinados contextos y estructuras sintácticas con los verbos tukuy, kallariy, ushay, kay:

Rima-**y** tukuni, puedo hablar.

Puri-**y** kallarinchik, comencemos a caminar.

Rima-**y**-ta ushanki, eres capaz de hablar, puedes hablar.

Rima-**y**-pak kani, estoy en la facultad de hablar...

En general, diríamos que en el caso del qichwa general, la forma del nombre concreto (-na) y del nombre abstracto (-y) tienen cada una su forma particular vigente:

concreto

Kawsana, vivienda

Kuchuna, cuchillo

Pichana, escoba

Wañuna, sienes

Puñuna, cama

abstracto

kawsay, vivir

kuchuy, cortar

pichay, barrer

wañuy, morir

puñuy, dormir

d) varias formas de infinitivo (¿?)

La forma del infinitivo de los verbos qichwas, dependiendo si son regulares o irregulares, en el habla cotidiana (ecuatoriana) se manifiesta de varias formas (aparentemente):

i) -y

El sustantivo abstracto se realiza con la forma **–y**: wañuy, kawsay, unquy. Y es este sustantivo abstracto el que se relaciona íntimamente con la forma del infinitivo (-y). La evidencia empírica lingüística actual señala que aún se halla en determinados contextos (ver 6c):

Ruray tukunki, podrás hacer.

Killkay kallariy, comienza (tú) a escribir.

Samay tiyariy, siéntate a descansar.

Puñuy siririy, acuéstate a dormir.

Pedro mana apariy tukunchu, Pedro no puede cargar.

Por lo tanto, de todos estos datos, se puede postular que cotejando varias evidencias tanto históricas como transdialectales se registra aún para el infinitivo ecuatoriano la marca **–y**: pichay, barrer; puriy, caminar; tushuy, bailar...

Un falso argumento que se mantiene es el que se lo confunde con la forma imperativa; pero se debe recordar siempre e interpretar los significados en contexto; y, además que, en el diccionario se registran como entradas las formas lexicales no formas gramaticales relacionadas con conjugaciones, tipos de oraciones, número, género, tiempo, etc (se deberá tratar aparte el caso de los verbos irregulares).

ii) -na

Sobre todo los verbos regulares se presentarían bajo la forma de **–na**, pero esta forma se relaciona inmediatamente con el sustantivo concreto que señala un objeto o lugar: tushuna, kawsana, pichana.

Esta es la forma que se presenta en los topónimos de áreas qichwas (a nivel general) como muestra de lugar concreto: inka samana, urpi wachana, vaca wafuna, etc.

iii) –sha + verbo auxiliar (niy)

En formas compuestas aparece el sentido de infinitivo (al traducirlo al castellano) bajo la forma de –sha más la presencia del verbo auxiliar niy (querer, desear):

Miku-**sha** nini, quiero comer.

Rima-**sha** ninkichik, (ustedes) quieren hablar.

Puñu-**sha** ninmi, (él, ella) quiere dormir.

iv) sin marca definida

Esto se presenta en los verbos irregulares:

Singular	plural
Haku	haku-chik
Hala	hala-chik
Shay	shay-chik.

7. Criterios Políticos

Desde la etapa política denominada “Vuelta a la Democracia”, a inicios de los 80s, la Sociedad Latinoamericana en general pretende construir sistemas que los unifique y permita la circulación de todo tipo de productos: políticos, económicos, culturales, lingüísticos, educativos, monetarios, militares, etc. Muestra de ello tenemos: Países del Pacto Andino, Convenio Andrés Bello, Las rutas del Libertador, El Banco del Sur, MERCOSUR, etc.

En este contexto socio-político, los Movimientos Indígenas también han presentado sus iniciativas de integración regional mediante diversas actividades: culturales, históricas, lingüísticas, políticas y educativas. Como ejemplo hallamos intercambios y pasantías de los dirigentes, encuentros de jóvenes líderes, vivencias de mujeres dirigentes (caso de la Escuela de Formación Política de Mujeres “Dolores Cacuango”).

Por ejemplo, en el caso del qichwa shimi, durante la posesión de reelección del presidente del Ecuatorunari, Humberto Cholango, ante la presencia del Primer Mandatario de Bolivia, Evo Morales, en la Casa de la Cultura, pronunció que el qichwa shimi deberá ser idioma oficial de los países andinos.

Otro caso, a nivel del uso de materiales destinados al proceso de EIB, el viceministro de Educación de Bolivia, en una reunión a nivel de América del Sur y del Caribe, a fines del 2007, en el Hotel Quito, señalaba que de ser una sola forma unificada de escritura, dichos materiales ecuatorianos se podrían aplicar en Bolivia en EIB y viceversa.

Aportes para la comprensión del Tiempo y del Espacio en el Pensamiento Qichwa

Considerando varios criterios: históricos (documentos antiguos), arqueológicos, culturales, simbólicos, religiosos, filosóficos y actuales (político-educativos, pedagógicos, etc.), presentaremos algunas evidencias que hagan relación a los nombres de los meses, días, semanas, medida de tiempo (hora, minuto, segundo) y a los planetas de la familia solar.

En esta parte reconocemos la participación y observación de los miembros de “Ruyru Seminario” (PUCE, UCE,UPS); así mismo, en estas discusiones y argumentaciones han participado varios representantes y autoridades de EIB, Ministerio de Cultura, el equipo de SEPDI tanto del Diccionario como de las Cartillas de Alfabetización “Dolores Cacuango”, Fundación Kawsay.

A continuación presentamos datos registrados tanto en los primeros siglos de la Colonia como durante los siglos XIX-XX-XXI.

I. Propuestas aparecidas en los siglos XVI-XVII

Ver cuadro 1a

Cuadro 1 b:

Pacha kipu (diccionarios, siglos XVI-XVII)

MESES	Blas Valera, 1560	Gonzáles Holguín, 1609	Torres Rubio, 1616 (<1601)
Enero	Colla pucoy	Kolla ppocoy	X
Febrero	Hatun pucoy	X	X
Marzo	Paucar huaray	X	Pacar huaruy
Abril	Ayrihua	Ayrihua quilla	ayrihua
Mayo	Aymuray Hatun cusqui	Hatun cuzqui Aymoray q.	aymuray
Junio	Ynti raymi	Ynti raymi	Ynti raymi
Julio	Anta Situa	Antta cittua	Anta acitua
Agosto	Capac situa	Kapak cithua	X
Septiembre	Uma raymi	Uma raymi	Uma raymi
Octubre	Ayar maca	Ayar maca	Ayar maca
Noviembre	Capac raymi	Kapak raymi Aya marca	X
Diciembre	Capac raymi	raymi	Capac raymi

PACHA KIPU (Crónicas de los siglos XVI-XVII)

CUADRO 1a:

MESES	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI
	Bias Valera 1532/1570	Juan de Betanzos 1551	Jes. Anónimo 1570	D.Fernández 1571	C. Molina, El cuzqueño 1575	Polo de Ondegardo 1585	Cabello Balboa 1586	José de Acosta 1590	G. Santa Clara 1590	B. Valera (G. Poma) 1615	B. Cobo 1653
Enero	Huaca pacha	Hatumpo Colquis	hatumpocoy	Pura Opiaquiz	Camayquilla	Camay	Pura Opiaquiz Camay	Camay	Pura Opia ykiz	Capac Raymi Camay q.	Camay
Febrero	Huarachicuy pacha	Allapo Colquis	Pachapocoy	Cac Maiquiz	Atunpucuy	Hatun pucuy	Hatun pucui	X	Cacma ykis	Paucar Urarj Hatun Pocoy q.	Hatun pucuy
Marzo	Paray pacha	Pacha Pocoquis	Ayrluaquilla	Pauc Ruaraquiz	Pachapucu	Pacha pucuy	Pacha pucui	X	Pauca ykis	Pacha pocoy quilla	Pacha pucuy
Abril	Rinrituccina pacha	Ayriguaquis	Haocaycusqui	Arquaquiz	Paucarguara	Anthuaquiz	Arguaquiz	X	Ayrlhua kis	Ynca Raymi mamay q.	Ayrlguá kis
Mayo	Aymuray pacha	Haucaí Quos Quiquilla	Aymoray quilla	Aimurayquiz	Ayriguay	Hatun Cuzqu Raymoray	Hatun cusqui Aymuray	Hatun cusqui Aymuray	Anday Muraykis	Hatun Cusqui Aymoray quilla	Hatun cusqui aymuray
Junio	Yntraymi pacha	Hatun Quosqui quilla	Hatuncusqui	Aucay Cuxqui	Hacicay Llusque	Aucay Cuzqui	Aucay cusqui Inti raymi	Aucay cusqui Inti raymi	Aucay kuski	Haucay Cusqui Quilla	Aucay kuski Inti raymi
Julio	Pachac yahuarilama pacha	Caguaquis	Chauaruy	Chaguar Vayques	Cauay Chahuarhuay	Chahua Huarquiz	Chagua guarquis	Chauxua Huarquis	Chauxua ykiz	Chacra Conacuy Quilla	Chahuar huaykis
Agosto	Yapuy pacha	Carpaquis	Tarpuyquilla	Cituaquiz	Moronpassa Tarpulquilla	Yapaquis	Yapaquiz	Yapaquiz	Cituya ykis	Coya Raymi Quilla	Yapaquiz
Septiembre	Coya raymi pacha	Satuaquis	Cituaquilla	Puzcuaquiz	Coya Raymi	Coya Raymi	Coya raymi Citua	Coya raymi Citua	Puzqua ykis	Coya Raymi Quilla	Coya raymi
Octubre	Para mafay pacha	Omarime Quis	Chaupicusqui cantarayquilla	Cantaraquiz	Omac rayma	Homa Raimi Puchayquis	Homa raymi Puchayquiz	Homa Raymi Puchayquiz	Cantara ykiz	Uma raymi Quilla	Homa raymi puchaykis
Noviembre	Aya marcay pacha	Cantaraquis	Raymiquilla	Laimquiz	Ayamaca raymi	Aya marca	Ayamarca Raymi cancarayquiz Itu Raymi	Ayamara Raymi cantará Rayquis	Laymi ykiz	Aya Marcay Quilla	Aya Marca
Diciembre	Capacntiraymi pacha	Pucoy Quillaramequis	Camayquilla	Camalquiz	Capac Raymi	capacraymi	Capac raymi	Capac raymi	camaykis	Capac ynti raymi	raymi

En el cuadro “1 a y b” se pueden encontrar datos históricos documentadamente que han sido escritos en crónicas (cuadro 1a: 11 aportes) y en diccionarios (cuadro 1b: 3 registros) durante los primeros siglos de presencia española en el área del Tawantin suyu por diversas personas: religiosos, civiles, políticos y qichwas.

II. Propuestas aparecidas durante los siglos XIX-XX-XXI

Ver cuadro 2

En este tiempo hallamos 10 propuestas acerca del calendario (exceptuando la propuesta para este nuevo diccionario, que se halla en el casillero denominado Talleres-Discusiones 2007-2008). De estas diez formas de presentar el calendario, la primera, aparece con Juan Manuel Grimm, de 1896, que considera la forma de concebir el tiempo de los “indios de los alrededores de Quito”. La segunda, es de Berríos (Bolivia, 1904); luego, las demás son intentos de adaptación a un sistema de escritura kichwa del momento, a la forma de Berrios. La de Pedro Andy Vargas (2005) es un localismo puro. Después de revisar las distintas propuestas acerca del calendario, días de la semana, el término “semana”, tanto el equipo de la elaboración de las cartillas de alfabetización, como el equipo del diccionario infantil kichwa, delegados de varias provincias, el personal de la Subsecretaría y con la participación del mismo Subsecretario han considerado, después de varios talleres de discusión, presentar una propuesta atendiendo a diversos criterios, como los siguientes:

Revisión histórica de los documentos antiguos (crónicas y diccionarios);

principios lingüístico-filosóficos;

principios de formación de palabras;

realidad astronómica desde los Andes;

realidad política, cultural, económica, simbólica y educativa del pueblo kichwa, en los últimos tiempos.

Para proponer los nombres de los meses del año se han revisado por un lado, las crónicas (Blas Valera, 1532/1570; Juan de Betanzos, 1551: 71-74; Jesuita Anónimo, 1570; Diego Fernández, 1571:129; Cristóbal de Molina, el cuzqueño, 1575: 66-118; Polo de Ondegardo, 1585: 16-24; Pedro Gutiérrez de Santa Clara, 1590: 561-565; Blas Valera [Guamán Poma], 1615, I: 210-234; Bernabé Cobo, 1653: 142); y por otro, los diccionarios de los siglos XVI-XVII (Blas Valera, 1560; Diego González Holguín, 1608; Diego de Torres Rubio, 1601/1619). Los datos procedentes de estas fuentes en relación con el nombre de un determinado mes coinciden en un 80%.

Ante esta realidad se han tomado en consideración varios criterios: nombres que de cierta manera coincidan entre sí a la luz de las explicaciones y actividades del tiempo de los kichwas del siglo xvi; nombres que, de cierta forma, coincidentes con lo histórico hayan sido retomados en la actualidad para señalar un ciclo de fiestas. Ciertos fenómenos atmosféricos y climáticos que se presenten en la actualidad; enlace con la historia y lo religioso simbólico ancestral, términos que presentan otras instituciones: DINEIB, DIPEIBs, UNICEF, ALKI, etc.

Pachakipu (siglos XIX-XX-XXI)

CUADRO 2:

Meses	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI
	J. Grimm-Ecuador 1896:38	Berrios-Bolivia 1904: 20-21	Almolda 1992	I.E.Q. Potosí 2004	DINEIB Conejo 2005: 78	DINEIB Caiza 2005	DINEIB Andy V. 2005:60	DINEIB/UNICEF EIBAMAZ 2006	ALKI Dipeib- Suc. 2007	DINEIB Dipeib- Chim 2008	*Talleres Discusiones 2007-2008
Enero	Jashmana quilla	Kajmai	Kamay	Quila pukuy	Huchay pukuy	Kulla	Puyu	Kulla/ punta killa	Kulla/ Puyu	Kulla	kanay
Febrero	Sara apachina	Jatun pokoi	Pukuykiz	Pawkar waray	Mushuk pukuy	Panchi	Mijanu	Panchi/ chunta killa	Panchi/ Milanu	Panchi	Panchiy
Marzo	Parhuana, chocloyana, chocilo pacha	Paukar Huaraz	Jatun pukuy	Parway	Pawkar waray	Pawkar	Wiwa	Pawkar/ Wiwa	Pawkar/ Wiwa	Pawkar	Pawkar
Abril	Cauyashca pacha	Airhuai	Ayriwa	Ayriwa	Ayriway	Ayriwa	Chunta	Ayriwa/ untu killa	Ayriwa / Chunta	Ayriwa	Ayriwa
Mayo	Sara quihua paquina: Alvis tarpuna	Aimurai	Aymuray	Aymuray	Aymuray	Aymuray	Ala	Aymuray/ Tamyra killa	Aymuray/ Ala	Aymuray	Aymuray
Junio	Alvis tarpuna	Jaukai kuski	Aymuray	Inti raymi	Inti raymi	Raymi	Tamyra	Raymi/ Chiri killa	Raymi / Tamyra	Raymi	Inti
Julio	Sara pallana	Chahuahuarki	Jaukay	Chaw arway	Anta situwa	Siwa	Papanku	Siwa/ Mayu huntana	Siwa/ Papanku	Siwa	Purun
Agosto	Sara pallana papa tarpuna	Situaki	Kapak situ	Chakra yapuy	Kapak situwa	Karwa	Sara	Karwal/ Putu killa	Karma/ Sara	Karwa	Chakmay
Sep.	Rastrojo quilla	Puskoakis	situakiz	Quya raymi	Kuya raymi	Kuski	Mutsuy	Kuski/ Afanku killa	Kusk / Unki	Kuski	Kuya
Oct.	Sarapac punta tarpui	K'antarakis	puchykiz	Uma raymi	Tamyra raymi	Wayru	Ukuy	Wayru/ Inti killa	Wayru/ Ukuy	Wayru	Yaku
Nov.	Tarpui juria	Ayamarka	umaray	Aya maray	Aya warkey	Sasi	Aya	X	Sasi / Aya	Sasi	Ayar
Dic.	Huahua jashmai	Raimi	kapakiz	Qapak raymi	Kapak raymi	X	Mishki	Kamay/ Wawa killa	Kayak/ Mishki	Kapak	Kapak

a) Fiestas actuales: retomadas y coincidentes

Inti (raymi): junio;

Pawkar (raymi): marzo;

kuya (raymi) (<*quya): septiembre;

kapak (raymi): diciembre: fiesta celebrada por los kichwas de Saraguro; y denominada hatun pishta [fiesta grande] y celebrada por los kichwas Salasacas, en la actualidad.

b) De las crónicas y con contenidos simbólicos, históricos y religiosos

Algunos de estos contenidos se presentan de manera vigente en la actualidad.

Para **enero** se ha retomado los datos de Molina, Ondegardo y de Blas Valera, quienes lo presentan bajo la forma de <camay quilla>, a esto se ha considerado el significado: “**kamay**”, producir, cuidar (kamaq allpa: tierra fértil), sumando a esto la concepción actual que señala que en este mes se tiene mucho cuidado tanto de las sementeras como de la planificación del nuevo año cristiano-católico. Para **febrero**, por un lado se ha considerado que resulte coherente el proceso natural de desarrollo de las plantas que lleva al siguiente mes (pawkar: florecimiento pleno), por ello se ha consignado, desde lo lógico el término “**panchiy**” que significa que las flores se hallan en botón y a punto de florecer; y por otro lado, coincidimos con las propuestas de la DINEIB y de las DIPEBs. Para **abril**, retomamos su valor histórico, cultural y religioso, expresados en sus términos: “**ayriwa**” (grano de maíz de dos colores presentes en la misma mazorca o dos mazorcas en una misma planta de maíz). Para mayo, “**aymuray**” que significa transportar el maíz y guardarlo en los depósitos (<*qullqa); acción necesaria para celebrar el inti raymi, del siguiente mes. Para **julio**, se ha considerado el estado en que se encuentra la tierra cultivable y su acción sobre ella: “**purun**” (período de descanso de la tierra). Para **agosto**, “**chakmay**”, que significa primeros preparativos de la tierra cultivable. Para octubre, en vez del término aymara “uma”, agua, se ha insertado su correspondiente en kichwa: “**yaku**”, por su concepción de ser la época necesaria del agua beneficiosa para los sembríos, por su valor simbólico dentro de la medicina ancestral y por la importancia a nivel mundial, en la actualidad. Para noviembre, se ha mantenido un elemento histórico “**ayar**” (que lo asociamos con su antiguo término ayar, relacionado con los cuatro hermanos ayar, fundadores del Cuzco) y unimos al hecho cultural vigente aún en las comunidades en el que se recuerda a los muertos o difuntos mediante la ofrenda de alimentos a ellos y el intercambio con los familiares que se hallan en el cementerio. Síntesis de la nueva propuesta:

Pachakipu (talleres y discusiones, 2007-2008)

Killakuna	Meses	Glosa
Kamay	Enero	Producción, vigilancia, cuidado de los cultivos y del nuevo año.
Panchiy	Febrero	Época de las flores en botón y a punto de florecer.
Pawkar	Marzo	Época de la diversidad de los colores de las flores.
Ayriwa	Abril	Dos granos de maíz blanco y negro en una misma mazorca.
Aymuray	Mayo	Acarrear y guardar la cosecha del maíz en los <*taqi.
Inti	Junio	Fiesta en honor al Sol por la cosecha del maíz.
Purun	Julio	Época de descanso de la tierra cultivable.
Chakmay	Agosto	Época de barbechar la tierra.
Kuya	Septiembre	Fiesta en honor a la Luna, esposa del sol, que proporciona el agua.
Yaku	Octubre	Fiesta en honor al agua.
Ayar	Noviembre	Ofrenda a los seres históricos y míticos.
Kapak	Diciembre	Fiesta grande en honor al sol y a las autoridades políticas.

III. Término para los días de la Semana

Ver cuadro 3

a) Antecedentes

De estas nueve primeras formas de presentar los días de la semana, la primera, de Berríos (1904) señala una adaptación semántica y formal de las concepciones mitológicas latinas relacionadas con héroes y dioses, de su panteón religioso; y simplemente se las ha traducido al kichwa shimi boliviano de la época. Y el resto son repeticiones y adaptaciones a la grafía actual. Nuevamente se aprecia que el aporte de Andy es un esfuerzo localista lejos de la interculturalidad y del encuentro con la historia y raíces ancestrales; esto se halla leyendo las explicaciones de Andy Vargas (2005: 47-53). Estas propuestas han aprovechado los espacios de la DINEIB para su socialización mediante la elaboración de calendarios o textos escolares, legitimando así su vigencia y valor. Ninguna se relaciona con la tradición histórica documental. Cada uno de estos términos se pretende explicar de diversas formas que rayan con lo absurdo y folclórico y de hecho, lejos de una forma que se acerque al pensamiento qichwa, en lo que respecta a la concepción del tiempo. Acerca de otros términos, sobre el tiempo como hora, minuto y segundo se hallan en palabras creadas de la misma forma y esfuerzo epigonales.

b) Explicación de los nombres de los días de la semana

Desde lo histórico documental, los cronistas coinciden en señalar que el tiempo, en el mundo inka no se dividía en semanas ni los días tuvieron sus propios nombres (B. Cobo, 1563: 143). Sin embargo, Diego González Holguín (1608: 155) nos ofrece un dato importante como punto de partida: *hawkey punchaw*, “**domingos**” y fiestas. Por ello, con el primer valor tomamos para asignar al día domingo como “**hawkey puncha**”.

(Para el día lunes) Considerándolo al domingo como día grande e importante y como oposición y/o complementariedad, y además que se halla en el otro extremo, se ha considerado al lunes con el término de “**sullka**” (menor) y éste coincide con la manera de nominar los dedos de la mano (*sullka rukana*: dedo meñique) lo opuesto a *mama rukana* (dedo pulgar).

Para el martes, se ha considerado la cuestión cultural, medicinal y simbólica de los kichwas en la que se considera como el día de las curaciones médicas (sin desconocer que se presenta una influencia cristiana) y una de las plantas más representativas, en estas prácticas, es la *awaqulla* o *mamaqulla*, bajo la forma de “**kulla**”.

Para el miércoles, se ha considerado el espacio laboral actual de cinco días, cuya mitad es este día y se ha unido el hecho cultural de la siega en que a la mitad de la faena se cantaba el “*haway haway*” como signo de alegría y por vencer la mitad de la tarea agrícola, así, quedaría la forma “**haway**”.

(Para el jueves) La misma lógica en la nominación de la mano para el dedo medio (*chawpi rukana*) nos ha guiado en la nominación del día jueves como “**patma**” (mitad) tomando en cuenta que se halla en la mitad de los siete días: *patma*, *chawpi*, *chikta* son términos aplicados para tiempo y espacio.

Para el viernes, se ha considerado la finalización de un espacio laboral, actual de cinco días concebido ya así en el mundo kichwa y que toda actividad se debe terminar aunque sea traba-

jando hasta la noche (caso del Oriente) y el grito de triunfo de finalización sobre actividades tanto agrícolas como guerreras en el incario eran: “haylli” y “**haycha**” y se ha tomado el segundo para el quinto día, pues el primero se ha tomado como himno cívico.

Para el sexto día, sábado, se ha considerado la realidad actual del mundo kichwa, que bajo cualquier condición social, se regresa al hogar o a la tierra materna y allí se da el encuentro familiar, comunitario y social; y los términos de encuentro son: tinku, “**tinki**”, por el contenido simbólico se ha adoptado el segundo término.

c) Para el término semana

Se ha considerado los términos utilizados en el sistema de medidas y que se los utilizan también para el tiempo y espacio (González Holguín, 1608: I - II).

Por un lado, los documentos antiguos señalan que el mes se contaba desde el 1 al 30, desde una sukanka a otra (según numeración kichwa); este espacio se denominaba “**killa**” (no kimsa chunka). Así, para mes: killa; mes entero: hunta killa; mes y medio: killa patmayuk, killa chiktayuk; mediado el mes: chawpi killapi; mediado el año: chawpi wata. “**Sillku**”, la mitad del medio, que es cuarta parte.

Por otro lado, se ha considerado que de cierta manera, tanto histórica como actualmente el mes se lo divide en cuatro fases lunares. Por ello, considerando al mes (killa) como un todo y que éste en la actualidad para su contabilización del tiempo se divide en semanas y que ésta es la cuarta parte del mes se ha denominado como: **sillku**; como éste término se refiere al mes, hemos acudido a las formas: killa, kis, mes (este último término presente en la forma de denominación de los meses en las crónicas antiguas): ayriwakis, camaykis, pachapocoikis). Y para esta palabra nueva y compuesta se han fusionado los dos términos: **sillkukis** = semana.

IV. Para otras medidas de tiempo

González Holguín (1608: 365), presenta datos al respecto: huk yanuy chika, una hora, que es lo que se tarda un guisado en cozer; huk yanuy patma, media hora. Bernabé Cobo (1653: 143) señala que en casi todo el reino del Perú, las papas se cuecen en una hora poco más o menos; y este tiempo que se tardan en cocer las papas, los indios toman para medir la duración de las cosas que se hacen en este tiempo.

tér.	Almeida 1992	DINEIB Caiza 2005	DINEIB Conejo 2005	MACAC 2007	DINEIB ALKI Dip. Suc. 2007	*Talleres, discusiones: 2007-2008
Hor	Suylla	Saylla	X	Sukailla	Saylla	Muray
Min.	Chillina	Chiniku	Uchilla pacha	Sailla	Chiniku	Hayri
Seg.	X	Chinilla	*Ilullu pacha	Chinilla	Chinilla	Tuylla

Días de la semana (Siglos XX-XXI)

CUADRO 3:

Días	I Berrios- Bolivia 1904:21	II MACAC 2007: I	III Almeida 1992	IV DINEIB Conejo 2005:78	V DINEIB/dipeib Napo P. Andy V. 2005:52	VI DINEIB Caiza 2005	VII DINEIB/UNICEF EIBAMAZ 2006	VIII ALKI Dipeib-Suc. 2007	IX Dipeib- Chim. 2008	X *Talleres Discusiones 2007-2008
Lunes	Kilachau	Killa p.	Killaka	Killa puncha	Kuyllur	X	Awaki	Awaki/ Kuyllur	Awaki	Sulka
Martes	Atichau	Anti p.	Atichau	Ati puncha	Chiki	Awkak	Wanra	Wanra/ Chiki	Wanra	Kulla
Miércoles	Koillurchau	Kuillur p.	Koyllurchau	Kuyllur puncha	Licha	Chillay	Chillay	Chillay/ Licha	Chillay	Haway
Jueves	Illapachau	Illapa p.	Illapachau	Illapa puncha	Puri	Kullka	Kullka/ Illapa	Kullka/ Puri	Kullka	Palma
Viernes	Chaskachau	Chaska p.	Chaskachau	Chaska puncha	Wituk	Chaska	Chaska	Chaska/ Wituk	Chaska	Haycha
Sábado	Kuichichau	Kuichi p.	Kaychichau	Kuychi puncha	Sasi	Wacha	X	Wacha/ Samay	Wacha	Tinki
Domingo	Intichau	Inti p.	Intichau	Inti puncha	Chaska	X	Inti, indi	Inti	Inti	Hawkay
Semana	X	Jurkai	Juntauna (p. 146)	Kanchisri (p. 78)	Iluku (p. 52)	Junkan (p. 69)	X	hunkay	X	Sillukis (-< silluku+kis)

Sistema Solar (Siglos XVI/ XX-XXI)

CUADRO 4:

PLANETAS	I J. Anónimo 1570: 153-154	DINEIB/ Conejo 2004: 11	II DINEIB/ Conejo 2004: 11	III I.E.Q Potosi C. 2004: II. 5	IV DINEIB/ Caiza 2005	V ALKI/ Dipeib-Suc. 2007	VI *Talleres Discusiones 2007-2008
Mercurio	Catulla	Katuylla	Wapsipachanak	Chaska	Katuylla	Chaska	Rinsi
Venus	Chasca	Chaska	Chaska	Chaska	Chaska	Chaska	Chaska
Tierra	(pachamama)	Alpamama	Tiqsimuyu	Alpamama	Alpamama	Chaska	Tiqsimuyu
Marte	Aucayoc	Awkayuk	Mullu	Awkarik	Awkarik	Mullu	Mullu
Júpiter	Pirua	Wataliska	Pirwa	X	Pirwa	Awchana	Awchana
Saturno	Haucha	Hawcha	Rinrintin	X	Awcha: hawcha	Chimpu	Chimpu
Urano	X	Urano	Shiwyuk	X	X	Tinkullpa	Turumanya
Neptuno	X	Neptuno	Turumanya	X	X	X	Turumanya
Plutón	X	Plutón	Chiriyachina	X	X	Riti	Riti
Planeta	X	Alpa rumpapacha	Ruyru	Alpapacha	Chaska	Rumpu (<rumpu)	Rumpu (<rumpu)
Sistema solar	X	Inti awary	Inti ayllu	Inti ilika	Inti ilika	Intipa ayllu	Intipa ayllu

Ejemplos:

03:0h-08-15 = Kimsa **muray**, pusak **hayri**, chunka pichka **tuylla**.

Macac (tomo I), señala que el término sukailla se halla conformado de tres vocablos: “*sukta + chunka + sailla*”. Sin embargo, no se explica ni el significado histórico ni la procedencia documental de “saylla”.

Para los datos presentes en el casillero 7, de los talleres, hemos tomado dos datos, uno histórico y científico; y otro, actual.

a) Hora, minuto y segundo

Para expresar formas de tiempo, se señaló el que hace relación al tiempo en que se demoran en cocinarse las papas (muraya) y se hallan dos términos más: hayri, tuylla (Valera, 1560; González Holguín, 1608). De los dos últimos términos, según se puede inferir de los ejemplos que presentan los autores, que el último señalaría tiempo instantáneo y el primero, menos instantáneo.

El dato actual hace relación al término “papa yanu”, papas cocidas con cáscaras (que según la tradición, un tipo de papa, al cocinarse con leña, llevaría una hora aproximadamente). Esta forma tal como es, molesta en su significado para **hora**. Y por ello, en vez del primero, recurrimos a otros datos históricos y actuales.

Tomamos un dato antiguo y que se mantiene vigente en ciertas comunidades qichwas de Perú y Bolivia. Muraya o muray que es una especie de papa o chuñu, a esto sumamos la importancia del laboratorio inka denominado “Moray”: laboratorio experimental agrícola inka, que se halla en Maras-Cuzco (Instituto Pedagógico San Marcos, I, 2000: 6-8, Lima). Éste es considerado por los científicos como espacio de control del tiempo y aclimatación de las plantas y que en su interior llevaba un inti watana en miniatura. Así presentamos esta forma: “**muray**”, hora.

V. El Sistema Solar

Ver cuadro 4

a) antecedentes

La gran familia solar o el sistema solar también ha sido objeto de diversas asignaciones a sus componentes, desde el siglo XVI. Pero el análisis semántico-filosófico de dichos términos demuestra ser una transposición de contenidos mitológicos latinos hacia el qichwa ssimi en el siglo XVI.

Así, el cuadro siguiente demuestra la adaptación semántica latina al qichwa simi.

<u>DIOSES ROMANOS</u>	<u>FUNCIÓN</u>	<u>GLOSA EN KICHWA</u>
Mercurio	Dios del comercio	Catuilla .
Venus	Diosa de las flores	Chaska.
Marte	Dios de la guerra Aucayac .	
Júpiter	Dios de los dioses y de la producción	Pirua .
Saturno	Dios de las tempestades y amarguras .	Haucha .

En la actualidad, en varios documentos, de manera reiterativa, se hallan aquellos mismos nombres, creyendo que es una forma propia de designación qichwa e inka; nada más alejado de la realidad de nominación desde el pensamiento qichwa de aquella época (ver Lozano, 1991, 1994, 1996, 2004; cuadro 4).

b) talleres y discusiones

En varios talleres se ha considerado pertinente revisar los términos relacionados con el sistema solar, existentes en documentos antiguos crónicas o diccionarios. A partir de ellos inferir la manera de nominar y asignar significados. Los documentos antiguos nos presentan:

Inti	sol
Killa	luna
Chaska	Venus
Tiqsi muyu	el mundo o tierra en su totalidad
Sasaka	cometa

Las constelaciones, desde la percepción, según la forma relacionada con algo existente en la tierra adquieren un nombre determinado, por analogía:

Machaqway: por su forma de una serpiente.

Ullqu llama, por su tamaño de llama grande.

Llama mama, por hallarse junto a su cría, etc.

Qullqa, constelación en forma de corral que contiene una serie de elementos en forma de granos y así se relaciona con la función de la qullqa como granero o espacio para guardar los productos.

Por ello, **Chaska** por su forma adquiere este nombre y hace relación a algo despeinado (chaska uma, tampa uma).

Killay significa brillar la luna y todas las estrellas, de ahí se nominaliza como killa para luna.

Inti relacionado con calor y otros semejantes:

In-ti	sol/calor.
In-ka	hijo del sol.
In-lli	caliente (datos actuales).
In-ta	leña con fuego, tizón (datos actuales).
Tiqsi muyu	lugar de las semillas básicas para la vida.

Desde estos principios de nominación empírica y perceptible hemos considerado tomar en cuenta dichas características sensibles de cada uno de los planetas restantes para su nominación respectiva:

INTI, sol

1. Rimsi (Mercurio) por su visibilidad en el ocaso; rimsi, luz del ocaso.

2. Chaska (Venus) por su forma despeinada (presente así en el dibujo de Blas Valera /Guamán Poma).

3. Tiksimuyu, <*tiqsimuyu, por considerarse desde antiguo como la “**tierra total**” (González Holguín, 1608: 349); y en la actualidad, como el lugar de la semilla o vida fundamental.

4. Mullu (Marte) por parecerse al color de la concha spondylus y ésta como elemento religioso de ofrendas importante de la cultura kichwa.

5. Akapana (Júpiter) por su forma de presentar franjas o manchas horizontales y porque los huracanes se desplazan en esa misma dirección.

6. Chimpu (Saturno) por su forma de sobresalir en el sistema solar en relación con sus cien mil anillos que lo rodean. Y *chimpu* significa un cerco de luz que rodea determinados astros (intip chimpun, killap chimpun, quyllurpa chimpun).

7. Tinkullpa (Urano) por su grupo de anillos que lo cubren en forma de aros; tinkullpa, aro.

8. Turumanya (Neptuno) porque sus anillos son vistos, mediante telescopios desde la tierra en forma de arcos luminosos de color azul-morado. Por ello hemos tomado un nombre que nos ofrece Santa Cruz Pachacuti Yanqui (1613: 196), *turumanya*, un tipo de arco iris.

9. Riti (Plutón), por su estructura de roca y hielo y su atmósfera que cae en forma de granizo. Y este nombre lo relacionamos en la actualidad con la gran fiesta de los qichwas peruanos, denominada “Quyllur Riti” que realizan en Ausangate. Y, *riti* en el qichwa sureño significa granizo.

Como denominación genérica para el sistema solar, se hallan varios nombres en materiales para EBI, como:

Inti awariy, sistema solar (Conejo, 2004: 11). Inti llika, sistema solar (materiales EBI/ALKI, 2007). Todas como traducciones literales de manera aproximada.

Desde los talleres, presentamos como: **Intipa Ayllu**, sistema solar. Esto, por un lado, por razones históricas, culturales y simbólicas presentes tanto en la mentalidad qichwa del siglo XVI como en la actual, en determinadas zonas kichwas:

Inti, hombre, esposo de la luna, protector del inka y divinidad oficial.

Killa, mujer, esposa del sol, protectora de la quya y del agua.

Chaska, hijo de los dos anteriores y protector del Awki, heredero del trono inka, etc. Y por otro lado, el término ayllu significa una especie de sistema de tres cuerdas con sus piedras respectivas que forman un arma para la cacería; y además, en la divulgación científica también se maneja la expresión la “familia solar”.

Para planeta, MACAC tiene el término “allpachas” (<allpa+chaska); nosotros presentamos el término rumpu (<*rumpu), relacionado con las formas históricas. **Rumpu**, planeta (<*rumpu: cosa sólida y esférica).

Resumiendo tenemos, **rumpukuna**: Rimsi, (Mercurio), Chaska (Venus), Tiksimuyu (tierra), Mullu (Marte), Akapana (Júpiter), Chimpu (Saturno), Tinkullpa (Urano), Turumanya (Neptuno) y Riti (Plutón)

PUNCHANTA RIMAYKUNA

¿Ñachu shamunki?,
 ¿Ñachu rikunki?,
 ¿Ñachu purikunki?,
 ¿Ñachu muyumunki?,
 ¿Ñachu tikramunki?,

¿ya vienes).
 ¿ya te vas?.
 ¿ya estás caminando?.
 ¿ya vienes de cuidar (chakra)?.
 ¿ya estás de regreso?.

¿Ñachu rurakunki?,
 ¿Ñachu llamkakunki?,
 Wasiyuk, ¿kaypichu kanki?
 Yapata rukuyakunki,

¿ya estás trabajando?
 ¿ya estás trabajando?
 ¿estás aquí dueño de casa?.
 Estás envejeciendo demasiado.

Haku wichayman,
 Haku urayman,
 Haku kinrayman,
 Haku ñukawan,
 Imanalla,
 Kayka,

vámos hacia arriba.
 vámos hacia abajo.
 vámos adelante (espacio plano).
 vámos conmigo.
 hola, ¿que tal?, ¿cómo estás?.
 ¡ten, toma, he aquí!.

¿Imanallatak kanki?,
 ¿Allillachu kanki?,
 Shina shinallami kani,
 ¿Kawsankichu, tiyankichu?,
 ¿chayrak kawsakunkichu?,
 ¿Kawsakupankirakchu?,

¿cómo estás?.
 ¿estás bien?.
 Estoy más o menos.
 ¿estás vivo?, ¿existes?.
 ¿todavía vives? (después de largo tiempo)
 ¿sigues viviendo aún?.

**Inti, kanpa kawsaypi achikyachun,*

que el sol ilumine en tu vida (saludo antiguo).

Ñami mikunayan,
 Ñami puñunayan,
 Haku mikushun,
 Haku mikupashun,

Ya tengo ganas de comer.
 Ya tengo ganas de dormir.
 vamos a comer (comeremos).
 vamos a comer (con cortesía).

Ñami tikramuni,
 Minchakama,
 Ashakama,
 Kipallakama,
 Haku nikpika, mana uyanki.

ya estoy de regreso.
 hasta otro día.
 hasta luego.
 hasta después de un rato.
 Cuando te digo vámos, no me escuchas.

Shamuy, yaykuy, tiyariy, samariy:
 Paktarak,
 Ishkantishun,
 Upyashun,

ven, entra, siéntate y descansa.
 ¡ten cuidado!
 salud, brindemos.
 bebamos, tomemos.

En este anexo, de forma ilustrativa, sólo se presentan cifras aproximadas, toda vez que se han ido insertando nuevas entradas durante las etapas finales de la revisión del diccionario.

Caudal lexical

1. Kichwa-Castellano	2. Castellano-Kichwa
A: 152	A: 354
Ch: 189	B: 88
H: 93	C: 334
I: 61	CH: 28
K: 254	D: 205
L: 32	E: 224
Li: 60	F: 69
M: 160	G: 68
N: 15	H: 98
Ñ: 28	I: 68
P: 183	J: 25
R: 51	L: 86
S: 91	Li: 11
Sh: 75	M: 180
T: 152	N: 61
*Ts: 27	O: 54
U: 67	P: 249
W: 136	Q: 22
Y: 63	R: 139
*Z: 11	S: 186
*Zh: 9	T: 141
	U: 16
	V: 79
	Y: 6
	Z: 9

ANEXOS

Términos del qichwa general

Introducción

El título hace referencia a los términos del qichwa general en uso en Perú y Bolivia, que a su vez han sido utilizados por EBI y ALKI, en el Ecuador, en los últimos 10 años.

La documentación temprana de los siglos xvi y xvii, en lo que se refiere al qichwa simi muestra el interés y necesidad de disponer de nuevos términos qichwas que señalen significados religiosos, culturales y políticos. Al iniciar el siglo xx, en los países qichwa hablantes se encuentran esfuerzos de creación de neologismos para referirse a categorías gramaticales; durante la segunda mitad de este siglo, sobre todo, en los procesos de EBI se presentan varios esfuerzos para disponer de una nueva terminología qichwa.

a) Siglos XVI-XVII

En estos siglos, en los vocabularios qichwas, se hallan alusiones a nuevos términos o a extensiones semánticas que se adaptarán tanto por esfuerzos de los españoles como de los mismos qichwas a los nuevos procesos comunicativos. En el ámbito religioso español: *Jesucristop suyun*, el cielo; *qillqakta rikuy*, leer; *qillqa kipu*, libro de cuentas; *qillqata chantay*, imprimir, etc. En el ámbito de los qichwas tenemos: *machu capitu*, capitán (Francisco Pizarro); *hatun paqu*, caballo; *paños con letras*, libro; *conversar con los paños con letras*, leer, etc.

b) Primera mitad del Siglo XX

A inicios de este siglo, en la gramática del qechwa boliviano de David Berrios (1904: 8, 20-21), se hallan algunos términos, por un lado, para referirse a ciertas categorías gramaticales como: nombre, *suti*; pronombre, *sutij rantin*; verbo, *rimai*; participio, *chayakej*; adverbio, *rimaiman tantakuj*; partículas, *rak'ina*, *tinkullina*; interjecciones, *huajyana*. Por otro lado, se presentan nombres de los días (*punchau/punchai*, día) de la semana: *killachau*, lunes; *atichau*, martes; *koillurchau*, miércoles; *illapachau*, jueves; *chaskachau*, viernes; *k'uichichau*, sábado; *intichau*, domingo. En éstos se notan claramente traducciones sintáctico-semánticas de la cultura latina a la cultura qichwa.

c) Segunda mitad del Siglo XX

Durante la segunda mitad del siglo xx se aprecian varios esfuerzos en la creación de neologismos que se ubican dentro de una serie de acontecimientos socio-políticos y culturales:

i) Contexto sociopolítico

El interés por atender a la educación rural y campesina motivará las campañas de Educación y Alfabetización (III Curso de Formación Nacional/CIEI, 1980-1982) hasta demandar la Educación Bilingüe Intercultural de forma institucionalizada (DINEIB: 1988) y su uso y producción correspondiente de materiales escritos en lenguas maternas, entre ellas, en el qichwa shimi.

ii) Instituciones

Casi en los últimos 40 años se han presentado varias entidades como: CIEI, Proyecto Macac (luego Corporación Macac), CEDIME, P. EBI-GTZ, DINEIB/ALKI, etc., todas ellas relaciona-

das con actividades de Educación Bilingüe, mediante la elaboración de sus propios materiales en lenguas. Asimismo, algunos programas a nivel superior en Educación Bilingüe, se han convertido en espacios para la creación de nuevos términos técnicos de algunas áreas educativas a través de la elaboración de las tesinas o monografías (Universidad de Cuenca/LAEB, Universidad Salesiana/PAC); algunos de aquellos materiales se han impreso en revistas o en textos completos.

iii) Actores

Los encargados de la creación de los neologismos son los mismos miembros de las instituciones arriba señaladas; además, en dicho proceso, se ha requerido de la participación de la misma dirigencia indígena (Montaluisa, 1990: 166), de los técnicos, asesores (DIPEIB-Sucumbíos, 2007, Fausto Jara) o de la participación de especialistas investigadores internacionales (Cerrón-Palomino y el equipo de Gabriel Cachimuel y Alberto Conejo, Pujilí, 1994). En los últimos tiempos, se hallan en este proceso los miembros del ALKI.

I

Procedimientos de creación

Antecedentes

La revisión de los neologismos que se hallan en los diversos textos escolares ofrece pistas acerca de los procedimientos desarrollados en cada una de las instituciones participantes. Por lo general, se detectan esfuerzos aislados, empíricos, sin conocimiento de los demás aportes y un desconocimiento de la realidad de la lengua qichwa, de su historia total y territorial. Sin embargo, en el “Caimi ñucanchic shimiyuc-panca” (Montaluisa, 1982: 141) y en el “Ñucanchic shimi 1” (Montaluisa, 1989: 159-178), se señalan los caminos del qichwa para su desarrollo lingüístico o “Ingeniería Lingüística”: 1) la **reintroducción** (consulta a los ancianos y a los diccionarios antiguos); 2) **generalización**; 3) **reencuentro** con el significado original; 4) la **creatividad**; 5) **préstamos peruano-bolivianos**; 6) **préstamos del español** y otras lenguas (como último recurso).

Así, a partir de los años 80s los materiales destinados a EBI-qichwa contienen términos nuevos: pachamanta yachacui, geografía; antashca micuna, comida enlatada; yachana-huasi, escuela; aspic, lápiz, tiza (C.Ñ.S-P, 1982). Quillcacatina, leer; uyariclla, vocal; upauyari, consonante (Ñucanchic shimi 1, 1989: 163). Pachapac shimi, adverbio de tiempo; paltai, gerundio; quillcana panca, cuaderno; quiquin shuti, sustantivo propio (Serie pedagógica y didáctica 9, 1993: 223-229). Hay otras fuentes que han sido revisadas ligeramente como el “léxico actualizado español-qvechva” (Ileana Almeida, 1992) o el “léxico ampliado quichua-español, español-quichua” (Consuelo Yáñez, 2007), que de cierta manera presentarían algunos procedimientos metalingüísticos, aunque no siguiendo la composición qichwa, etc.

II Los Neologismos y KAMAK

El documento denominado “Neologismos-ALKI”, proporcionado por los representantes de la DINEIB y KAMAK, se nos entregó el día martes 6 de mayo del 2008, en la oficinas de SEPDI, y no llevaba los nombres de los autores o participantes, solo se mencionó que era producto elaborado por ALKI. Dicho texto contenía aproximadamente 3077 términos (a = 404, ch = 285, h = 142, i = 115, k = 513, l = 54, ll = 24, m = 181, n = 24, ñ = 20, p = 231, r = 124, s = 163, sh = 65, t = 135, ts = 67, u = 65, w = 251, y = 162, z = 42, zh = 10).

Este documento previamente se había trabajado, revisado y discutido con los miembros de KAMAK tanto en la Sierra, en Toril/Chimborazo, en el que se hallaban como coordinadores, entre otros, Angel Ramírez, Bolívar Yantalema, Polivio Chalán, María Cunduri, etc., durante los años 2003, 2004 (información de Nieves Morocho, 21 de agosto, 2008, Quito), como en la Amazonía. De igual manera, aquellos términos se hallaban registrados en los “kukayus pedagógicos” y en el nuevo diccionario kichwa (ALKI/Sucumbíos, 2007), por ello se argumentaba que ya están publicados en textos de EIB y socializados desde hace mucho tiempo y por lo tanto, se deben registrarlos o servir como base para los nuevos documentos.

Pero, ¿en qué condiciones?, bajo ¿qué formas?, o ¿como qué se presentaban estos términos denominados neologismos ALKI?.

Después de considerar los casos abajo expuestos, se ha decidido precisar el concepto de neologismo y sólo los términos que se acerquen a este criterio han sido dejados en aquel documento (proporcionado por DINEIB-KAMAK, mayo, 06, 2008), en un Apéndice especial, para una edición posterior. Por lo tanto, solo algunos de aquellos términos se registraron en la parte del diccionario, como apéndice 1; y otros ya se hallaban en la parte kichwa -castellano.

Concepto de Neologismo: “Formación o creación de una palabra nueva; expresión nueva que todavía no se ha integrado al lenguaje coloquial”. “Las causas del neologismo pueden ser: desarrollo de la ciencia, la técnica, la cultura, política, etc.”.

A continuación presentamos algunos casos en que varios términos, en el documento primero (ALKI), han sido considerados como neologismos. En ciertos casos, el término que se halla entre paréntesis y con el asterisco significa que tiene una reconstrucción o forma originaria posible (etimología). La consideración de los diversos casos que abajo presentamos se ha hecho tomando como fuente el documento: Horizonte de Sentido y Mundo Histórico de los qichwas, siglos xvi-xvii: reconstrucción lexical (Fabián Potosí C.; Tesis de Maestría/Filosofía, PUCE, Quito, 2008).

1. Términos qichwas de los siglos xvi y xvii

Varios términos que se hallan en diccionarios antiguos han sido tomados de ellos; y muchos, sin previa crítica y conocimiento de su forma original, su significado y su posible reconstrucción.

i) términos antiguos

Chusna (<*chusña) acto pequeño.

Chusña, nariz pequeña.

Ipa, tía.
Sapsi, común.
Tiksi (<*tiqsi) base, fundamento de origen.
Urpa, paloma.
Wakanki, amuleto.
Wallpay, crear.
Wayma, antiguo, antaño (otoño ¿?).

ii) Alteración de formas y significados

Aka chinchay (<*aqu chinchay), cometa fugaz.
Amutakay (<*hamu-ta-ka-y), inteligencia.
Awkiy (<*ayqiy), huir.
Chupuyu (<*chupullu), tataranieto.
Chutkiy (<*desollar, pelar); desarrollar.
Ishun (<*usun), ciruela.
Waksi (<*wapsi), gas.
Warpay (<*warpiy), trinar.

iii) imprecisión de fuentes históricas

Hakikaylluski, primer mes del año, Cristóbal de Molina (cuál de ellos ¿?, el cuzqueño o el almagrista ¿?).
Walak, dios de la agricultura (¿?).

2. Procesos de formación lexical y sintáctica

i) elementos formativos del qichwa

-cha: wiwacha, protozoario.
-ni (<*-ñi): yachayniyuk, instruido.
-wa (<*wawa), iñuwa, molécula.

ii) Sustantivos concretos con infinitivo -y

Amawllay ruray, laboratorio.
Chukay, bomba.
Kuchuyay, cuadra.
Pirwayay, maqueta.

iii) elementos formativos del castellano

-ku (<*-cu): chiliku, limón; chumpiku, cinta; iñuku, átomo tantariku, subconjunto.
-laya: imalaya, diferente.

iv) términos del castellano (antiguo y/o actual)

Almu, arroba.
Harsia, cabuya.
Kanchachani *milka*, cuadro estadístico.
Milga (<* amelga, mielga), cuadro.
Racha, buena suerte.
Rapay, desplumar.

Tayta, padre, papá.
Tisis, tuberculosis.
Tupay (<*topar), encontrar.

v) Acomodamiento forzoso

Ichanik yuyay, oraciones dubitativas (<* tunkiq yuyay).
niki-chik, ordenador: taptana nikichik (<*hich-ya-y, ordenar, disponer secuencialmente).
Killimsa rumi, carbón de piedra (<rumi killimsa ?).

3. Adopción de términos Perú-bolivianos

i) Qichwa

Kutimuy, estar volviendo al mismo lugar.
Panay, hermana de hermano.
Ripuy, volver donde antes estuvo.
Tawa, cuatro.
Turay, hermano de hermana.

ii) Aymara

Achachlla (¿?), culto que rinden los aymaras.
Yatiri, sabio del pueblo colla.

4. Neologismos distorsionados bolivianos y ecuatorianos

Awaki, lunes (¿?).
Awkak / wamra, martes (¿?).
Chaska, viernes (Berríos, 1904: 21).
Chillay, miércoles (¿?).
Inti, domingo (Berríos, 1904: 21).

5. Expresiones de la cotidianidad

i) términos simples

Achiklla, claro, claramente.
Chunkay, juego de azar.
Chushak, vacío.
Kupa, basura, etc.

ii) términos compuestos

anay mayu, luna nueva.
Hatun kucha, mar (mamakucha).
hatun yaku, río (<mayu).
Hatun rumi, piedra de gran tamaño.
Kitiñan, calles.
Yuyu pallay, cosechar hortalizas.

6. Variantes fonéticas como neologismos (el mismo significado)

Iñariy (<*wiña-ri-y), comenzar a crecer.

Tsakna (<*chaqna-), atadura.

Tsarki (<*charki), carne cecinada.

Tsini (<*chini), ortiga.

Tsukni (<*chuqni), lagaña, etc.

Zakra (<*saqra), áspero.

Zala (<*challa), flaco.

7. UN CORPUS INICIAL

El corpus que se halla en el apéndice presenta aún problemas de delimitación, pues de muchos términos se ignoran sus fuentes de origen. Esta situación implica que en lo posterior se realice una discusión, análisis, reflexión, su correspondiente clasificación. A continuación presentamos los términos que de cierta manera se hallan vigentes en otras áreas, tanto del Ecuador como de Perú y Bolivia; señalamos también que varios términos de este apéndice han sido recogidos en el área ecuatoriano y señalan ser vestigios de lenguas prekichwas y/o variantes de éste. Dichos términos los insertamos para su correspondiente conocimiento y su posible utilización y aplicación en los procesos de EBI.